

Cimarosa  
Conti.

Sächsische

MT 8<sup>o</sup>

1254

Landesbibliothek



~~K. Dresd. 1810 n.~~

Fa 507

Litt. T 451



[Tacet: Anelli, Angelo]

Ungültig



Doublette.



I DUE

SUPPOSTI CONTI,

OSSIA

LO SPOSO SENZA  
MOGLIE.



DRAMMA GIOCO SO PER  
MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

NEL TEATRO DI S. A. E. DI  
SASSONIA.

*(Altes v. D. Linarose)*

DRESDA, 1787.



Die  
vorgeblichen Grafen,

oder

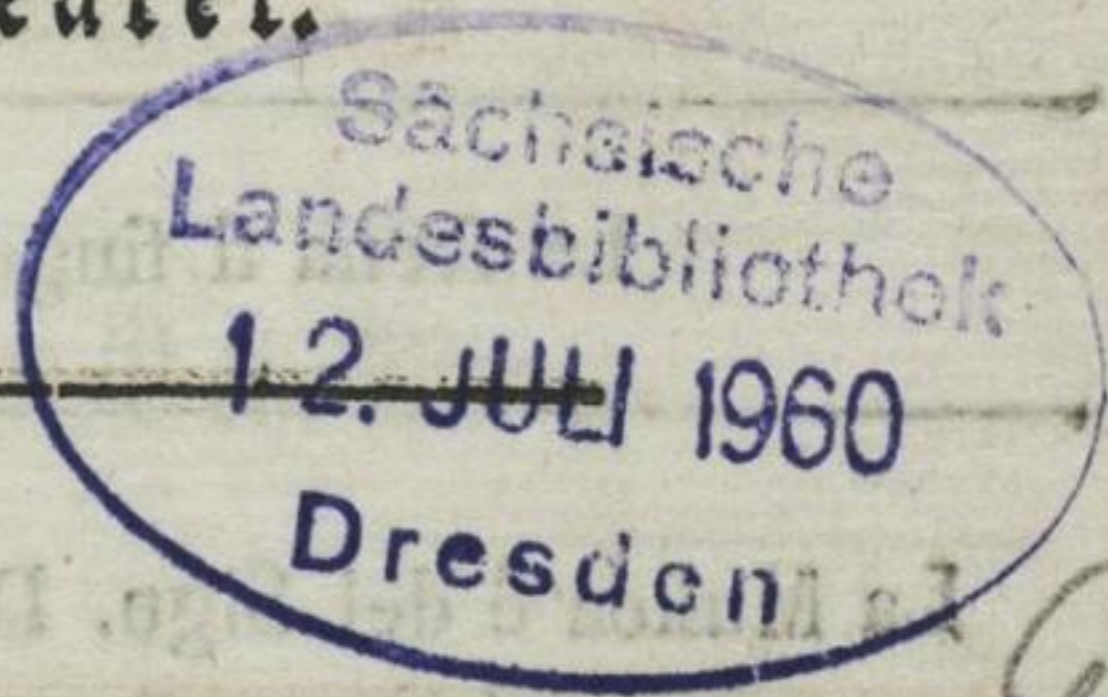
Der Bräutigam ohne  
Braut.

---

Ein komisches Singstück

für

das Churfürstlich-Sächsische  
Theater.



---

Dresden, 1787.

87/1907





Tit. T. 454

# PERSONAGGI.

*Beatrice*, Donzella scaltra, ed allegra, sorella di Don Pantaleo.

*Caramella*, Fittajuolo Mantovano.

*Marcotondo*, rustico agricoltore di Crema, che si finge il Conte Farfallone.

*Fidalma*, parente ed amante di Don Pantaleo.

*Laurina*, Cameriera di Beatrice.

*Pippetto*, Caffettiere.

*Don Pantaleo*, Gentiluomo di Monza, fratello di Beatrice.

Coro { di Convitati.  
di Seguaci di Don Pantaleo.  
di finti Medici.

Compare. { Sonatori.  
Sgherri.  
Soldati.  
Servitori.

---

La scena si finge in Monza.

---

La Musica è del Sign. Domenico Cimarosa.

**ATTO**



# Personen.

Beatchen, ein verschlagenes und muntres Frauenzimmer, Schwester des Pantaleo.

Karamella, Pächter aus Mantua.

Marx Taps, Bauer aus Crema, der sich für einen Graf Farfallon ausgiebt.

Sidalma, Muhme und Liebhaberin des Pantaleo.

Lorchen, Beatchens Cammerjungfer.

Philipp, Kaffeewirth.

Pantaleo, Edelmann aus Monza, Beatchens Bruder.

Chor { der Gäste,  
des Gefolgs des Pantaleo,  
erdichteter Aerzte.

## Stumme Personen.

Musikanten,

Schläger,

Soldaten,

Bedienten.

---

Der Schauplaz ist zu Monza.

---

Die Musik ist vom Herrn Cimarosa.





*A T T O P R I M O.*

---

SCENA I.

Notte.

Galleria illuminata in casa di Don Pantaleo con lampadari, credenze aperte, orchestra fonando una contradanza, che si stà in atto di ballare.

*Don Pantaleo, Fidalma, e Marcotondo fingendo il Conte Farfallone, in allegria fra i convitati, parte de' quali prendono gelati, e parte ballano, poi Lauretta che sopraggiunge affannosa, e sbigottita.*

Coro.

*Viva Farfallone,  
Che in notte sì felice  
Colla sua Beatrice  
Contento brillerà.*

Mar.





# Erster Aufzug.

---

## Erster Auftritt.

Nacht.

Eine erleuchtete Gallerie in Pantaleo's Hause mit Wandleuchtern und zubereiteten Credenztischen. Das Orchester spielt einen Kontretanz, welcher so eben gemacht wird.

Pantaleo, Sidalma und Marx Taps, der den Graf Farfallon vorstellt, fröhlich in Gesellschaft der Gäste, deren einige Gefrorenes genießen, einige tanzen; dann Lorchen ängstlich und bestürzt.

Chor.

**G**raf Farfallon soll leben!  
Wie wird er mit Beatchen  
So hochzufrieden schimmern  
In der beglückten Nacht.

A 4

Mar.



Mar. *Mà che gelati pessimi  
 Freddissimi all' eccesso,  
 Il credenziere adesso  
 Li faccia un pò scaldar.*

Fid. *(Un sposo il più malfatto,  
 Più matto non si dà.)*

Mar. *Dov' è il mio matrimonio?*

Pant. *Passò nell' altre stanze.*

*Non fate stravaganze  
 Vi prego a non parlar.*

*(urtando fra i convitati.*

*(lo fa sedere dove stava.*

Mar. *Vedete strana cosa!*

*Io moglie venni a prendere,  
 Nè vedo la mia sposa,  
 Nè l'ò da nominar.*

Pant. *(Mà più non fate strepito,*

Fid. *(Che si mandò a chiamar.*

Lau. *(Don Pantaleo!)*

Pant. *(Che avvenne?)*

*(sotto voce fra loro.*

Lau. *(Disgrazie.)*

Pant. *(Oimè! che cosa?)*

Lau. *(Beatrice, oh Dio! la sposa  
 Più in casa non ci stà.)*

Pant. *(Che diavolo mi dici!  
 Mandate genti appresso.)*

Mar. *Di che si tratta adesso?*

Pant. *Vi prego a non parlar.*

*(parte.*

Fid.



Mar. Das häßliche Gefrorne!

Hu! das ist kalt zum Sterben!  
Johann! bringt mir doch Kohlen  
Und setzt die Wirthschaft drauf!

Sid. (Ein Bräut'gam für zwey Dreyer,  
Ein Narr in Folio!

Mar. Wo ist denn meine Ehe?

(kriecht unter den Gästen herum.

Pant. Sie ist im andern Zimmer.

Hübsch mit Bedacht, mein Lieber!  
Und nur nicht viel geredt!

(setzt ihn da nieder, wo er stand.

Mar. Ho! ho! das wär mir schöne!

Ich will hier Hochzeit machen;  
Und soll die Braut nicht sehen,  
Auch nennen nicht einmal.

Pan. (Nur nicht gelärmt! nur ruhig!

Sid. | Man hat nach ihr geschickt.

Lor. (Herr Pantaleo?)

Pan. (Was denn?)

(sachte gegen einander.

Lor. (O Unglück!)

Pan. (Nun! welch Unglück?)

Lor. (Die Braut — o weh! — Beatchen —  
Ist aus dem Haus entflohn.)

Pan. (Was sagst du mir? zum Henker!  
Gleich Leute nach gesendet!)

Mar. Von was ist hier die Rede?

Pan. Kein Wort! ich bitte sehr.

(ab.

A 5

Sid.



Fid. *(Vedete che maligna  
L' à detta, e già l' à fatta.)*

Mar. *Ehi, ehi! di che si tratta?*

Fid. *Mà lei ci vuol seccar.* (parte.)

Lau. *(Lo sposo non li piacque,  
Per questo oprò da pazza.)*

Mar. *Mà dimmi un pò ragazza —*

Lau. *Si vada a far squartar.* (parte.)

Mar. *La casa stà in scompiglio,  
La sposa non si vede,  
E quanto ella si crede  
Di farmi quì aspettar?*

Pant. *L' ai vista?* (i tre s'incontrano da diverse parti.)

Fid. *Si è trovata?*

Lau. *Si sà dov' ella è andata?*

Lau. }  
Pant. } *Oibò che non si sà.*  
Fid. }

Tutti. *Mà che sussurro io sento!  
Che fiero abbattimento!  
In testa ò un alto, e basso,  
Che vacillar mi fà.*

Mar. *Signori, adagio un pò. Credete voi  
Forse parlare a un zappator qual nacqui?  
Or vedete che cosa!  
Mi son fatto marito, e non ò sposa.*

Pant.



Sid. (Da seht! sie sagt' es immer!  
Nun hat sie's wahr gemacht.)

Mar. He! wovon ist die Rede?

Sid. Ey ja! da hätt' ich Zeit?

(ab.)

Lor. (Weil sie den Mann nicht wollte,  
Begieng sie diese Narrheit.)

Mar. So sprich nur, liebes Mädchen —

Lor. Ey! gehn Sie an den Galgen!

(ab.)

Mar. Das geht ja drüber und drunter!

Die Braut läßt sich nicht sehen.

Wie lange läßt das Mädchen

Mich hier zum Narren stehn?

(alle dreye kommen einander von verschiedenen  
Seiten entgegen.)

Pan. Und nun? — gesehn?

Sid. Gefunben?

Lor. Wo ist sie hingegangen?

Lor.

Pan.

Sid.

} O weh! kein Mensch weiß das.

Alle O unerhörtes Lärmen!

O schreckliche Verwirrung!

Mir brummt's und quietscht's im Kopfe,

Die Welt dreht sich mit mir.

Mar. lassen Sie sich was sagen! — Glauben  
Sie denn, Sie sprechen mit einem Rüben-  
Bauer, der ich von Geburt bin? Da seh  
mir nur einer den Streich! Ich bin zum  
Ehemann geworden, und habe keine Braut.

Pan.



*Pant.* (Zitto afinaccio, non scoprir l'arcano.)

Donne tenete a bada un po costui,  
Mentre della germana baldanzosa  
Vò in traccia.

*Mar.* Mà la sposa?

*Pant.* E sempre sposa.

(parte.)

*Fid.* (Da una donna boriosa, ed avvezzata,  
Sempre al vivere sciolto,  
Che si potea sperar?) Vò in quella parte

Per vedere, in che stato stà la cosa:  
Resta tù.

(a Laur.)

*Mar.* Mà la sposa?

*Fid.* E sempre sposa.

(parte.)

*Lau.* (Questo vuol dir violentar l'arbitrio  
D'una bella ragazza, e graziosa.  
Ben ci stà.)

*Mar.* Mà la sposa?

*Lau.* E sempre sposa.

*Mar.* Cospetto della barba di Caifasso!

Quà il nominar la sposa  
E' delitto di Stato. Io maritato  
Mi son nel testamento  
Del mio padron suo padre, e la sua figlia  
Io me l'ò faticata a zappa in mano.

*Lau.* Or capisco l'arcano. Il di lei padre  
Che possedeva un territorio a Crema,

Era



Pan. (Still! Narr! — plaudre das Geheimnis nicht aus.) Die Frauenzimmer werden auf den Menschen hier ein wenig Acht haben, indessen ich meiner verwegenen Schwester nachspüre.

Mar. Aber meine Braut?

(parte. Pan. Immer die Braut! (ab.

te Sid. (Was konnte man von einem eingebildeten Mädchen, die ein freyes Leben gewohnt war, gutes erwarten?) — (zu Lor.) Ich will nur dort hin gehen, und sehn, wie die Sache steht. Bleib du hier!

Laur. Mar. Aber meine Braut?

parte. Sid. Immer die Braut! (ab.

Lor. (So gehts, wenn man die Neigung eines schönen artigen Mädchens zwingen will. Nun ist's gut gemacht!)

Mar. Aber meine Braut?

Lor. Immer die Braut!

Mar. Zum Henker! beyh Bizli Buzli! — Hier ist's also ein Staatsverbrechen, von seiner Braut zu reden! Ich bin schon in dem Testamente des Vaters von meinem Herrn verheyrathet worden, und seine Tochter habe ich mir mit der Hacke in der Hand erarbeitet.

Lor. Nun versteh ich das Geheimnis. Der Vater der Mamsell, der ein Gut zu Crema hatte,

Era



Era vostro padron. Dunque nasceste,  
Come ognun se lo immagina,  
Un villano, un campestre?

*Mar.* Che campestre!

Io maneggiai la zappa per diporto;  
Mà sempre sono stato  
Più cavalier che uom — cioè — dis'io —  
(M' esce sempre di bocca il fatto mio.)

*Lau.* Eh via, ben c' intendiamo,  
Ascoltatemi un poco  
Che per divertimento  
Ora ve la dirò, come la sento.

*Se voi foste un cavaliere,  
A un bel muso come il mio  
Le direste: posso oh Dio!*

(affettando il Cavaliere.)

*Quella man bacciar così?  
Io allor risponderai,  
E direi: Signor sì.*

*Mà perchè non siete quello  
Non avete idea del bello,  
E ciò è segno che nasceste  
Dove il broccolo fiorì.*

(parte.)

*Mar.* Or sì, che non ti sbaglia,  
Non sò se sono a Monza, o a Sinigaglia.

(parte.)

SCENA



hatte, war Dero Herr. Dieselben sind also, wie ohnedies Jedermann glaubt, ein guter Bauer.

Mar. Was Bauer! Blos zum Vergnügen habe ich die Hacke geführt. Ich bin immer mehr Cavalier gewesen, als — — nemlich — — meyne ich — — (Immer liegt mir meine Handthierung auf der Zunge.)

Lor. Nu, nu! ich versteh es schon. Hören Sie mir ein wenig zu. Ich will Ihnen zum Zeitvertreib sagen, was ich davon denke.

Wenn Sie wären, was Sie sagen;

Würden Sie zu einer Schöne,

So wie ich bin, sprechen: „Himmel!

(Indem sie den Cavalier macht.

„Darf ich dieses Händchen küssen?“

Ich — ich gäbe dann zur Antwort:

„Herzlich gern, mein art'ger Herr!“

Doch, es hinkt mit Ihrem Adel,

Wie mit Ihrem Sinn für's Schöne!

Sie, und Rüben, und Kartoffeln

Buchsen bey einander auf.

(ab.

Mar. Deutsch zu sagen, jetzt weis ich nicht mehr, ob ich zu Monza oder Sinigaglia bin. (ab.

Zwey:



## SCENA II.

Piazza di Monza con bottega di caffè, e stanze an-  
nesse alla suddetta.

*Pippetto con varj giovani, indi Beatrice.*

*Pip.* **A**nimo, il sol vedete. Puliziamo,  
**A**Strofiniamo, appariamo la bottega.  
Cominciata è la fiera, ed a momenti  
Caramella verrà. Mà chi è costei,  
Soletta, e spiritosa? Un contrabbando  
Già quasi quasi in lei vò sospettando.

*Beat.* *Non v'è cosa più gustosa,  
Che goder la libertà.  
Non conosce in ceppi il core,  
Cosa sia felicità.*

*Uno sposo maledetto,  
Che mi secca, e fa dispetto,  
Che mi vieta ogni altro amore,  
Giuro ai Dei, per mè non fa.*

*Non v'è cosa più gustosa,  
Che goder la libertà.*

*Pip.* (Catterissima! Il pezzo è rispettabile.  
Questa andrebbe a proposito  
Per spronare il cavallo al Caramella.)

*Beat.* (Guarda, se una donzella  
Quale son io, dovea prendersi in sposo  
Quell'



## Zweiter Auftritt.

Ein Marktplatz zu Monza, mit einem Kaffeehause,  
und daran stoßenden Stuben.

Philipp, mit einigen Aufwärttern, dann  
Beatchen.

Phil. Heda! es ist schon heller lichter Tag.  
Den Laden hübsch rein gefehrt und ge-  
putzt! Die Messe geht an; und den Augen-  
blick wird Karamella da seyn. — Aber was  
ist denn das für ein muntres Ding, so ganz  
allein? Ich denke immer, ich denke, — es  
ist ein Stückchen Kontrebande.

Beat. Nichts ist schöner, nichts ist süßer,  
Als der Freyheit Vollgenuß;  
Herzen, die in Fesseln seufzen,  
Wissen nichts von Freud und Glück.

So ein Narr von einem Manne,  
Der mir Langeweile machte,  
Und wie Argus mich bewachte,  
Nein, der wäre nicht für mich.

Nichts ist schöner, nichts ist süßer,  
Als der Freyheit Vollgenuß.

Phil. (Der Tausend! das ist ein schöner Bissen.  
Die wäre so recht dazu gemacht, den Herrn  
Karamella anzubringen.)

Beat. (Sag' einmal ein Mensch, ob ein Frauen-  
zimmer, wie ich, ein so lächerliches und lang-  
weil-

B

weil-



Quell' oggetto ridicolo, e noioso?  
 Io l'ò pensata meglio,  
 Che fuggendo di casa ò ben deluso  
 Del german Pantaleo il genio avaro.  
 Vivere in libertà, quanto sei caro!)

*Pip.* (Prendiam linguaggio.) Bella Signorina,  
 Comandate il caffè?

*Beat.* Sì: mi fai grazia,  
 Caffettiere gentile.

*Pip.* (E' delle nostre.)

Caffè fresco, e fragrante, con il zucchero  
 (verso la bottega)

De' stati indipendenti Americani  
 Per la Signora quà.

*Beat.* Sei tristarello.

*Pip.* Dubito aver compagna.

*Beat.* Dimmi un poco,  
 Come stiamo a bei giovani  
 In codesto caffè?

*Pip.* Son frequentato  
 Da tutti i virtuosi del Teatro;  
 Mà ci è poco da far. Solo mi capita;  
 E per lo più a quest' ora,  
 Un certo Caramella Mantovano  
 Che venuto è alla fiera. Sciocco, e ricco  
 Che non ce ne v'è più.

*Beat.* Oh questo poi  
 Avrei genio a pelare.

*Pip.* Ed io con lei.

*Beat.* Dunque a noi: son con tè.

*Pip*



weiliges Geschöpf zum Mann nehmen soll? Ich habe mirs besser überlegt; ich bin aus dem Hause entwischt, und so habe ich meinen geizigen Bruder Pantaleo tüchtig betrogen. O! wie reizend ist es doch, in Freyheit zu leben!

Phil. (Ich muß das Gespräch eröffnen.) Schönes Kind, befehlen Sie Kaffee?

Beat. Da thust du mir einen Gefallen, artiger Kaffeewirth!

Phil. (Sie ist von unsrer Kunst.) (gegen den Laden.) Heda! frischen guten Kaffee und Zucker aus dem Amerikanischen Freystaat, — für das Frauenzimmer hier!

Beat. Du bist mir ein kleiner Schalk.

Phil. Ich vermuthe meines Gleichen vor mir zu haben.

Beat. Sag mir einmal, wie hält's in deinem Kaffeeschant mit schönen Jungen?

Phil. Die Herrn vom Theater besuchen mich alle; aber mit denen ist nicht viel zu machen. Wer mir einzig und allein im Sinne liegt, und vorzüglich jetzt, ist ein gewisser Karamella aus Mantua, der zur Messe hieher gekommen ist. Dumm und reich ist er, daß nichts drüber geht.

Beat. Da hätt' ich ein Lustgen, ihn zu rupfen.

Phil. Ich ebenfalls.

Beat. Also — eingeschlagen! Wir machen Kompagnie mit einander.

B 2

Phil.



*Pip.* In quel quartino  
 Quando è così potete ritirarvi,  
 Dove mia madre vecchia, ed onorata  
 Vi servirà per guardia a vista. Eccovi  
 Queste da me rubate  
 Dalla sua tasca lettere, da cui  
 Potete regolarvi  
 Degli andamenti suoi.

*Beat.* Tanto mi basta.

*Pip.* Rispetto ai lucri poi —

*Beat.* Troppo si sà: dividerem fra noi.

*(entra nelle stanze.)*

*Pip.* Dunque non occorr' altro. (Possiam dire,  
 Ch' or dell' ottantafette fiamo all' anno,  
 In cui tutte le femmine la fanno.)

### SCENA III.

*Pippetto. e Caramella*

**O** buon giorno, Sior Caramella!  
 Che volete prender questa mattina?

*Car.* Nulla. Mi ò mangiato  
 Per colazione, perchè sentivo fame,  
 Quattordici pagnotte ed un salame.

*Pip.* (Vorrei sparare il tiro a quella Giovine.)  
 Garzoni, andate a dire alla mia ospite,

*(verso la scena)*

Se mai gli occorre cosa.

*Car.* Ai ospiti femminei?

*Pip.*



Phil. Wenn dem also ist, so können Sie sich in das Stübchen dort machen, wo meine alte ehrbare Mutter Sie bedienen wird. Hier sind Briefe, die ich aus seiner Tasche gestohlen habe; durch deren Hülfe können Sie sich nach seinem Plane richten.

Beat. Genug!

Phil. Und was den Profit anlangt — —

Beat. Das versteht sich; wir theilen mit einander.  
(geht in ihr Zimmer.)

Phil. Also bleibt's dabey. (Man kann in der That sagen: Wir leben im 87sten Jahre, wo alle Frauenzimmer den Pfiff verstehen.)

## Dritter Auftritt.

Philipp und Karamella.

Ph! guten Tag, Herr Karamella! Was befehlen Sie diesen Morgen?

Kar. Nichts. Ich habe zum Frühstück, weil ich Hunger hatte, vierzehn Mundsemeln und eine Wurst gegessen.

Phil. (Ich möchte dem Mädchen einen Wink geben.) Marqueurs, (gegen die Kulissen.) geht einmal zu meinem schönen Gast, ob etwa was abgeht.

Kar. Hast du Frauenzimmer im Quartier?

B 3

Phil.



*Pip.* Sì: un' ignota  
Giovane di passaggio. (La ragazza  
M' à subito capito, eccola in piazza.)

*Beat.* (E' quì il faggian. Le lettere  
M' anno informato ben.) Pippetto, bramo  
Da tè, che se venisse  
Mai qualche Mantovano  
Nel tuo caffè, di farmelo sapere,  
Che contezza vorrei del padre mio.

*Car.* Mantovano! Pippetto  
Dille, che ci è per lei quì Mantova intera.

*Pip.* Signora, eccolo in piè quì un Mantovano.

*Car.* Col Pò negli occhi, e con Virgilio in mano.

*Beat.* Oh grazie. Dica un pò, conosce in Mantova  
Un tal chiamato Giantaddeo Casciotta,  
Che sposò la Signora  
Flaminia —

*Car.* Mortatella.

*Beat.* Per l' appunto. Gli sà?

*Car.* Oh questa è bella!  
Casciotta, e Mortatella  
Son padre, e madre mia.

*Beat.* Il Caramella  
Dunque è lei?

*Car.* Sì, Signora; il Caramella.

*Beat.* Oh caro mio Germano,  
Vieni fra queste braccia. (s' abbracciano.)

*Car.* Piango per l'allegrezza,

*Beat.*



Phil. Ja, eine junge Unbekannte, die von der Reise kömmt. (Das Mädchen hat mich gleich verstanden, sie ist schon auf dem Platze.)

Beat. (Da ist ja der Pinsel. Die Briefe haben mir viel Licht gegeben.) Philipp! wenn etwa jemand aus Mantua in dein Kaffeehaus kömmt, so wünsche ich, daß du mirs zu wissen thätest; ich möchte gern Nachricht von meinem Vater haben.

Kar. Aus Mantua? Philipp, sage ihr, daß ganz Mantua hier vor ihr steht.

Phil. Mademoisell! hier legt sich ein Mantuaner zu Dero Füßen.

Kar. Den Po im Auge, und den Virgil in der Hand.

Beat. Ergebenste Dienerin. Sagen Sie mir doch, kennen Sie etwa in Mantua einen gewissen Haunslieb Käsemodel; seine Frau ist eine Flaminia — —

Kar. Magenwurst.

Beat. Richtig! das wissen Sie?

Kar. O allerliebste! Herr Käsemodel und Frau Magenwurst sind meine Eltern.

Beat. Sie sind also Karamella?

Kar. Ja Mademoisell! Karamella.

Beat. O theuerster Bruder! komm in meine Arme!  
(umarmen sich.)

Kar. Ich weine vor Freuden.

B 4

Beat.



*Beat.* Entri in mia casa.

Prepara tu Pippetto un pranzo degno  
Del casato Casciotta.

*Pip.* E' pronto: subito

Vado tutto a disporre.

*(entra nel caffè,*

*Beat.* O' ritrovato

Nel mio caro germano un gran tesoro.

Ah pel troppo piacer parmi che moro.

*(entrano ne' camerini del Caffè.*

## SCENA IV.

*Don Pantaleo, e Marcotondo con campanello in  
mano, da diverse parti.*

*Pant.* Dove diavolo andò codesta trista?

*Mar.* Tin tin. Chi avesse vista  
Una sposa fuggiasca?

*Pant.* Marcotondo,

Non vuoi scordarti affatto

Dell' antico zappello. Tu esser sposo

Devi alla Beatrice Battilocchio

Mia forella, tel dissi.

*Mar.* E Beatrice

Battilocchio, e forella,

Già se n'andò per trasmigrazione;

Nè ancora ebb'io l'onore,

Di dimostrarle almen il mio amore.

*Pant.* Ebbe notizia delle tue scempiaggini,  
E per questo fuggì.

*Mar.*



Beat. Komm mit mir nach Hause! — Philipp, mache du ein Mittagsmahl zurechte, wie es der Familie Käsemodel würdig ist.

Phil. Das ist gleich geschehn. Ich eile, um alles zu veranstalten. (geht in den Laden.

Beat. In meinem lieben Bruder habe ich einen großen Schatz wiedergefunden; mich dünkt, ich sterbe vor Uebermaas der Bonne.

(geht in das Seitengebäude des Kaffeehauses.

### Vierter Austritt.

Pantaleo, und Marx Taps, mit einem Glöckchen in der Hand, von verschiedenen Seiten.

Pan. Wo zum Henker ist die Bestie hingegangen?

Mar. Kling, kling. Wer hat eine desertirte Braut gesehen?

Pan. Marx! Du kannst doch die alte Krauthafke immer noch nicht vergessen. Ich habe dir gesagt, du sollst Beate Battilochio, meine Schwester, zur Frau nehmen.

Mar. Und Beate Battilochio, und die Schwester, ist jetzt außer Lands gereist, und ich habe noch nicht einmal die Ehre haben können, ihr meine Liebe zu entdecken.

Pan. Sie hat dein närrisches Wesen erfahren; drum ist sie entwichen.

B 5

Mar.



*Mar.* Mà che poteva  
Far più di quel che à fatto  
Un uom, ch'è rilevato tra i vilani  
E à i calli freschi freschi nelle mani.

*Pant.* Dovea scioglier le gambe nel festino  
A falti, e pirolè, solito vezzo  
Dei Cavalier moderni.

*Mar.* E che fò io,  
Che per far io da Cavalier moderno  
Dovea prender l'appalto  
Con il moto perpetuo?

*Pant.* Afino, anzi afinissimo, non vuoi  
Di tua fortuna profittare? Io vado  
In giro per trovar quella malnata,  
E tu resta a studiare.

*Mar.* Mà cosa dovrò fare?

*Pant.* Quando incontri una Dama,  
Muovi le gambe a riverenza, e fagli  
Veder che fai ballare, usa con lei  
Tutte galanterie.

*Mar.* Mà poi da Conte  
Allor diventerò galantariaro.

*Pant.* Stolido, scimunito,  
Intendo dir: pulito  
Devi esser con le dame. Per esempio,

Qui



**Mar.** Aber, was habe ich denn mehr thun können, als was ich gethan habe — ich armer Mensch, der ich auf dem Dorfe erzogen worden bin, und noch ganz frische Schwielen in den Händen habe?

**Pan.** Du solltest deine Beine bey dem Schmause hübsch in Gang bringen, und Sprünge und Schwenkungen machen, welches die gewöhnliche Belustigung der heutigen Kavaliere ist.

**Mar.** Ey! was weis ich davon, daß ich, um ein heutiger Kavaliere zu seyn, meine ganze Arbeit darinne suchen muß, mich beständig in Bewegung zu erhalten?

**Pan.** Esel! eselhaftester Esel! willst du dein Glück nicht benutzen? — Ich werde jetzt herumwandern, um das heillose Geschöpf zu suchen; bleib du hier und lerne!

**Mar.** Was soll ich aber thun?

**Pan.** Wenn du einer Dame begegnest, da bewege deine Schenkel zu einem Krazfus, und laß ihr sehen, daß du tanzen kannst, und wende alle Galanterie bey ihr an.

**Mar.** Aber, da wird ja aus dem Grafen ein Galanteriehändler.

**Pan.** Dummhut! Einfaltspinsel! Ich meyne, du mußt bey den Frauenzimmern hübsch artig seyn. Zum Exempel, hier wäre eine  
Gesells



Qui stasse una brigata  
 Di Dame e Cavalier, tu presentarti  
 A farle un complimento  
 Devi simile, e quale io mi presento,

*Madamine, Cavalieri,  
 Ecco un Conte a voi s'inchina,  
 E per servo si destina  
 Alla vostra nobiltà.*

Marcofondo imita scioccomente tutte le  
 azioni di Pant.

*Dopo fatta riverenza  
 Metti mano al tuo tabacco.*

Marcofondo prende tabacco sconciamente,  
 mettendolo su la mano, e tirandolo.

*Cosa fai? poter di bacco!  
 Pecchi ormai d'inciviltà.*

*Poi si passa immatimente  
 A un discorso Teatrale,  
 E si dice mal di tutti  
 Per far ridere le Dame:  
 In che modo, ascolta quà,  
 Quel prim' Uomo non sà niente,  
 Quel Tenore à del salame,  
 E cogli asini di Maggio  
 Farba, Enea, Didone, e il paggio  
 Manderei a gorgheggiar.  
 Quando ridono, e tu ridi,  
 Quando ballano, e tu balla,*

*Nè*



Gesellschaft Damen und Kavaliere; da  
mußt du dich ihnen vorstellen, um ihnen  
deine Reverenz zu machen, so wie ich dir  
jetzt zeige.

„Meine Damen, meine Herren,  
„Hier neigt sich ein Graf vor Ihnen;  
„Er wird sich's zur Ehre schätzen,  
„Ihro Gnaden Sklav zu seyn.“

(Mary macht alles, was Pant. thut, ndr  
riß nach.)

Nach gemachtem Komplimente

Mußt du eine Prise nehmen.

(Mary nimmt auf eine lächerliche Weise  
Taback, indem er ihn auf die Hand thut,  
und so schnupft.)

He! was ist das? O zum Henker!  
Alles machst du herzlich dumm.

Drauf wird ohne weitres Zaudern

Vom Theater angefangen,

Und von Jedem schlecht gesprochen,

Daß die Damen lachen müssen.

Höre zu, wie man das macht!

„Stümper ist der erste Sänger,

„Steifmaß ist der Tenorist;

„Jarba, Aeneas, Dido, der Page —

„Machten mit den Mayeneseln

„Ganz gewiß ein herrlich Chor.“

Wenn sie lachen, mußt du lachen;

Wenn sie tanzen, mußt du tanzen;

Wenn



*Nè ribatter mai la palla  
All' altrui bestialità.*

*Questo è il modo, questa è l' arte,  
Se vuoi Conte diventare,  
S' ai piacer d' innamorare  
Qualche giovane beltà.*

*Madamine, Cavalieri,*

*Mar. Ecco un Conte a voi s' inchina,*

*Pant. E per servo si destina*

*Mar. Alle vostre nobiltà.*

*Pant. Il prim' Uomo —*

*Mar. Non sà niente.*

*Pant. Il Tenore —*

*Mar. E' un gran salame.*

*Pant. Farba*

*Mar. Enea*

*Pant. Didone*

*Mar. Il paggio*

*a 2. Già cogli asini di Maggio*

*Manderei a gorgheggiar.*

*(Pant. parte.)*

*Mar. Oh che affinamento è questo mio!  
Vedi bestialità!*

*O' da imparar col piè la nobiltà.*

**SCENA**



Wenn sie noch so nârrisch plaudern,  
Mußt du niemals klüger thun.

Diese Mittel, diese Künste —  
Machen sicher dich zum Grafen,  
Machen, daß das Frauenzimmer  
Sterblich sich in dich verliebt.

Meine Damen, meine Herren,

Mar. Hier neigt sich ein Graf vor Ihnen;

Pant. Er wird sichs zur Ehre schätzen,

Mar. Ihro Gnaden Sklav zu seyn,

Pan. Stümper — —

Mar. Ist der erste Sânger.

Pan. Steifmag — —

Mar. Ist der Tenorist.

Pan. Jarba,

Mar. Aeneas,

Pan. Dido,

Mar. Der Page

2. Machten mit den Mayeneseln

Ganz gewiß ein herrlich Chor. (Pant. ab.)

Mar. Was für ein verhenkertes Schicksal ich habe!  
Seht nur den dummen Streich! Ich  
soll die Adelschaft mit den Füßen lernen.

Sinf.



## SCENA V.

*Beatrice e detto.*

*Beat.* Oh quanto è grazioso  
 Quel supposto german, tutto si crede.

*Mar.* Signora, foste Dama  
 Voi per disgrazia mia?

*Beat.* Dama son per l'appunto.

*Mar.* Ed osservate,  
 Se anch'io son Cavalier. *Lara lai lera.*  
*(balla con caricatura)*

*Beat.* Questi à del forsennato.  
 Ah, ah.

*Mar.* All'altro articolo veniamo  
 Della cavalleria. Cavalera  
 Madama, ecco s'inchina  
 Un Conte a voi: prendetevi il tabacco.  
 Il prim' uom non sà niente,  
 Il tenore è un falame,  
 E sembra Dido, allor che fà un passaggio,  
 Quell' augellin che canta quando è Maggio.  
 Se voi ridete, io rido,  
 Se voi ballate, io ballo,  
 Se proferite bestialitadi,  
 La palla di ribattervi non oso.  
 Questo è quanto ò da dirvi, e mi riposo.

*Beat.* Dite la veritade,  
 Siete scappato voi da' mattarelli.

*Mar.*



## Fünfter Auftritt.

Beatchen; der Vorige.

Beat. **S!** was für ein artiger Herr ist mein vorgeblicher Bruder! Er läßt sich alles einreden.

Mar. Mademoisell! Sind Sie etwa zu meinem Unglück eine Dame?

Beat. Allerdings bin ich eine Dame.

Mar. So sehen Sie her, ob ich nicht auch ein Cavalier bin. Lara, lai, lera.

(tanzt mit Grimassen,

Beat. Der Mensch ist verrückt! ha, ha, ha!

Mar. Ich komme nun auf einen andern Punkt des Cavalierwesens. Madam Cavalierin! hier verneigt sich ein Graf vor Ihnen. Langen Sie eine Prise zu! Der erste Sänger ist ein Stümper, der Tenorist ein Steifmaz, und wenn Dido einen Lauser macht, so kömmt sie mir vor, wie der vierbeinigte Vogel, der im May anfängt zu singen. Wenn Sie lachen, so lache ich; wenn Sie tanzen, so tanze ich; wenn Sie dumm Zeug hervorbringen, so unterstehe ich mich nicht, Ihnen Widerpart zu halten. Das war's, was ich Ihnen zu sagen hatte, und nun habe ich Feyerabend.

Beat. Sagen Sie mir die Wahrheit: Sind Sie nicht aus dem Tollhause entsprungen?

E

Mar.



**Mar.** Nò: mà farò di quelli  
Dubito in poche altr' ore.

**Beat.** Mà dica un pò di grazia,  
Che nome à lei.

**Mar.** Ne ò due,  
Sempre agli ordini vostri.

**Beat.** Due?

**Mar.** Certissimo.

Chiamatemi il Sior Conte;  
Mà se a chiamarmi Conte  
Ci avete qualche scrupolo, potete  
Dirmi Don Farfallon.

**Beat.** Don Farfallone!

*(forte, al che Marcotondo si spaventa)*

**Mar.** Che diavolo avete?

**Beat.** Nulla nulla.

*(con finta ilarità)*

(Si finga. E quest' odioso  
Oggetto mi dovea prender in sposo!)

**Mar.** (Costei del corpo mio  
Par che prender ne vuol la copia estratta.)

**Beat.** (Che sembianza mal fatta!  
Mà buon che m'è venuto fra le mani,  
Oggi senz' altro avvelenar lo voglio.)

**Mar.** (Pensa, e mi guarda! A quanto scorgere posso,  
La Madama stà a farmi i conti addosso.  
Sloggierò. Tanto più che stammattina  
Presa ò una medicina,  
Perchè i gelati freddi  
M' an rovinato.)

*(partende)*

**Beat.** Conte, dove andate  
Con questa fretta?

**Mar.**



Mar. Nein; aber ich glaube, ich werde binnen wenig Stunden drinne seyn.

Beat. Seyn Sie doch so gut, und sagen Sie mir, was für einen Namen Sie führen.

Mar. Zu Dero Befehl! Ich führe zwey Namen.

Beat. Zwey?

Mar. Sicherlich. Nennen Sie mich Herr Graf. Haben Sie aber ein Bedenken dabey, mich Graf zu nennen; so können Sie mich auch Herr Jarfallon heißen.

Beat. Herr Jarfallon?

(schreyend, daß Marx erschrickt.)

Mar. Zum Geyer! was fehlt Ihnen?

Beat. (stellt sich aufgeräumt.) Nichts, nichts; (Ich will mich verstellen. — Und den verhaßten Menschen sollte ich zum Gemahl nehmen?)

Mar. (Es scheint, als ob sie einen ganz genauen Abriß von meinem Körper machen wollte.)

Beat. (Was für ein häßliches Gesicht! Aber es ist gut, daß er mir in die Hände gekommen ist; ich werde ihm ohne Umstände heute noch Rattenpulver geben.)

Mar. (Sie ist in Gedanken, sie sieht mich an. So viel ich merke, macht sie sich Rechnung auf mich. — Ich werde mich fortmachen; zumal da ich heute früh Medizin eingenommen habe, weil mir das kalte Gefrorne den Magen verderbt hat.)

(will abgehn.)

Beat. Herr Graf, wo wollen Sie so eilfertig hin?

C 2

Mar.



*Mar.* O' preso il fassofrasso  
Scusi, e son sedici ore. *(guardando l'orologio.*

*Beat.* Oh bello oh bello  
Quell' orologio! Dia un pò quì.

*Mar.* Si ferva. *(gli dà l'orologio.*

*Beat.* Davvero è bello. *(osservandolo attentamente.*

*Mar.* Al suo comando.

*Beat.* Grazie. *(lo ripone.*

*Mar.* Come farebbe a dir?

*Beat.* Che vi ringrazio.

*Mar.* Eh via via, lei burla.

*Beat.* Burlo? Non mel donaste?

*Mar.* Lei vorrebbe  
Far terminar la pulizia nel mondo.

Favorisca Signora.

*Beat.* Non v'intendo.

*Mar.* Voglio la roba mia.

*Beat.* Ciò che mi fù donato, io più non rendo.

*Mar.* Che donato! è una truffa. *(gridando.*

*Beat.* Tale insulto a una Dama?

*Mar.* Mà lei è Dama, oppure orologiara?

*Beat.* Briccon — (Vi vuole una pensata ardita.)

Mi sento venir meno — io moro — aita.

*(finge svenire.*

SCENA



Mar. Sie verzeihn, ich habe Sassafras eingenommen, (sieht nach der Uhr.) und es ist jetzt um Zehn.

Beat. O über die schöne, allerliebste Uhr! Geben Sie mir sie doch ein wenig.

Mar. Bedienen Sie sich derselben. (gibt sie ihr.)

Beat. In der That, sie ist schön.

(indem sie dieselbe aufmerksam betrachtet.)

Mar. Zu Dero Befehl!

Beat. (steckt sie ein.) Ich danke schönstens.

Mar. Wie meynen Sie das.

Beat. Ich meyne: Ich danke Ihnen.

Mar. He, he! Sie spaßen.

Beat. Ich spaßen? Haben Sie mir sie nicht geschenkt?

Mar. Ich glaube, Sie wollen der Höflichkeit in der Welt ein Ende machen. Verzeihen Sie, meine Beste!

Beat. Ich verstehe Sie nicht.

Mar. Ich will das meinige haben.

Beat. Was mir geschenkt worden ist, gebe ich nicht wieder heraus.

Mar. (schreyend.) Was? geschenkt? das ist dumm!

Beat. So begegnet man einer Dame?

Mar. Aber, sind Sie denn eine Dame oder eine Uhrhändlerin?

Beat. Nichtswürdiger — — (Ich muß einen Streich wagen) Ich werde ohnmächtig — ich sterbe — — Hülfe!

(stellt sich, als ob sie in Ohnmacht fiele.)

C 3

Sechs.



## SCENA VI.

*Pippetto dal Caffè, e detti.*

*Mar.* Queste cose non fervono,  
 & Lei può svenir, Signora, quanto vuole;  
 Mà voglio l'orologio.

*Pip.* Cos' è stato?  
 Chi chiama? Oimè! Svenuta è la Signora!  
 Tù l'ai fatta svenire.

*Mar.* Io? Non Signore —

*Pip.* Non Signore? Ah birbon — Gente, vicini,  
 Siatemi testimonj.  
 Che le volevi fare?

*Mar.* Io? Niente affatto,  
 Non l'ò toccato un dito. Essa —

*Pip.* Stà zitto,  
 O ch'io — *(prendendolo per la gola)*

*Mar.* Misericordia.

*Pip.* Vò farti uscir quell' anima proterva.

*Mar.* Mà lei prima mi senta, e poi si serva.

*Io quì stava, il fatto è questo:  
 Passeggiando da per mè,  
 La Signora presto presto  
 Se ne venne dal caffè.*

*Comin.*



## Sechster Auftritt.

Philipp aus dem Kaffeehause; und die  
Vorigen.

Mar. Das hilft alles nichts, meine schöne Dame! Werden Sie ohnmächtig, so oft Sie Lust haben! Aber ich will meine Uhr.

Phil. Was giebt's? Wer ruft? — O weh! das Frauenzimmer ist in Ohnmacht gefallen! Du bist schuld daran.

Mar. Ich? Nein, mein Herr!

Phil. Nein, mein Herr? Ha Schurke! — —  
Ihr Leute! ihr Nachbarn! ihr sollt mir Zeugen seyn. Was hast du ihr thun wollen?

Mar. Ich? Nichts, wahrhaftig nichts. Ich habe sie nicht mit einem Finger berührt. Sie — —

Phil. Still! oder ich — —

(faßt ihn bey der Kehle.)

Mar. Erbarmen!

Phil. Ich will dir die schurkische Seele ausquetschen!

Mar. Nun so hören Sie mich nur erst an! hernach stehe ich zu Diensten.

Ich war hier — so ist die Sache —

Und spazierte vor mich hin,

Plötzlich kam das Frauenzimmer

Aus dem Kaffeehause 'raus.



Cominciò con riverenze,  
 Io gli dissi, perdonate,  
 O' pigliato il sassofrasso,  
 Sedici ore son sonate,  
 Con permesso io me ne vò.  
 L'orologio aveva in mano,  
 Essa allora piano piano  
 Con bel garbo sel pigliò.  
 Nol credete? Ve lo giuro  
 Per il barba Nicolò.

Beat. *Oh Dio!* (fingendo rinvenire.

Mar. *Zitto, che rinviene.*

*Mia Signora, l'orologio.*

(a questa parola Beat. torna a svenire.

*Oh parola maledetta!*

*La mia roba poveretta*

*Per la posta se ne andò.*

*Mà mi sento — Abi che dolori!*

*Crude stelle! — Il sassofrasso —*

*Vado — resto — che sconquasso!*

*E la roba? — Senti a mè.*

*Se cerca, se dice*

*Il Conte dov' è?*

*Rispondi, che il conte*

*Correndo partì.*

*Che abisso di pena,*

*Lasciar la catena,*

*Lasciar l'orologio,*

*Lasciarlo così!*

(parte.

Beat.



Sie fieng an mit Complimenten.  
 „Sie verzeihn“ sprach ich dagegen,  
 „Sassafras hab' ich genommen,  
 „Und die Uhr hat Zehn geschlagen, —  
 „Mit Verlaub empfehl' ich mich.“  
 Meine Uhr hatt' ich in Händen, —  
 Eh' ich noch dran denken konnte,  
 Steckte sie sie höflich ein.  
 Zweifeln Sie? — Ich schwör es Ihnen  
 Bey dem Better Nikolaß.

Beat. Ach! (Stellt sich, als ob sie wieder zu sich käme.)

Mar. Still! sie ermannet sich wieder.

Oheuerste Mamsell, mein Uhrchen!

(bey diesem Worte fällt Beatchen von neuen in Ohnmacht.)

Welch ein unglücksel'ges Wörtchen!

Ach! mein allerliebsteß Kleinod

Ist mit Extra abmarschirt.

Aber, ach! was fühl' ich? — — Himmel!

Hu! der Sassafras! O Schmerzen! — —

Geh' ich? bleib' ich? — Ach! wie mißlich!

Und die Uhr? — — Freund, hör auf mich:

Fragt etwa die Dame,

Wo ist denn der Graf?

So sprich nur, er rennte

Wie rasend dahin.

Die Uhr mit der Kette

So schändlich zu lassen! —

O schmerzliches Leiden!

O schreckliche Quaal!

E 5

(ab.  
 Beat.)



*Beat.* Prendi. Quest' orologio  
O' levato al babbione.

*Pip.* Brava. Così mi piaci esperta, e destra,  
Ed in verbo pelar tu sei maestra. (parte.)

## SCENA VII.

*Beatrice, indi Fidalma e Lauretta.*

*Beat.*  $\sqrt{\vee}$ ò godermi il bel tempo  
 $\vee$  Ora che posso.

*Fid.* Amica.

*Lau.* Mia Signora.

*Beat.* Zitto: non mi scoprite.

*Lau.* Mà cosa fate quì?

*Fid.* Bella pensata!

Fuggirvene di casa

In tempo del festino.

*Beat.* Ah compatitemi.

Voi sapete il mio umore

Nemico al matrimonio; e poi, che sposo

Mi à destinato! Per fuggir da lui

A sepellirmi andrei fin nell' America.

*Fid.* Come potete dir che vi dispiaccia,

Se non l' avete visto?

*Beat.* Ebbi notizia

Già delle sue goffaggini, e per caso

Ora quì gli parlai. Egli è ridicolo

Di quello che mi an detto oltre misura,

Nè vidi mai più gotica figura.

*Lau.*



Beat. Da nimm! Diese Uhr habe ich dem Schafkopf abgenommen.

Phil. Schön! so gefällst du mir! du bist geschickt und erfahren, — eine Meisterin im Pellen.  
(ab.)

## Siebenter Auftritt.

Beatchen, dann Sidalma und Lorchchen.

Beat. Ich will die gute Zeit genießen, da ich kann.

Sid. Freundin!

Lor. Mademoisell!

Beat. Still! verrathet mich nicht!

Lor. Aber, was machen Sie hier?

Sid. Ein schöner Einfall. Mitten im Hochzeitschmause aus dem Hause zu laufen!

Beat. Ach! habt Mitleid mit mir! Ihr wisset meine Abneigung gegen die Ehe; und nun, was ist das für ein Mann, der mir bestimmt ist! Ihm zu entfliehen, wollte ich mich mitten in Amerika vergraben lassen.

Sid. Wie können Sie sagen, daß er Ihnen mißfällt, wenn Sie ihn nicht gesehn haben?

Beat. Ich hatte seine Narrheit schon erfahren; und jetzt habe ich noch obendrein zufälliger Weise mit ihm gesprochen. Er ist ein weit mehr lächerlicher Mensch, als man mir ihn beschrieben hat. In meinem Leben habe ich keine so altfränkische Figur gesehn.

Lor.



*Lau.* Må il padron fà fracaffo, e v� per tutto  
Ricercaudo di voi.

*Fid.* Se mai vi fcofre,  
Vi faranno de' guai.

*Beat.* Deh m' affiftete  
Aimen fino che poffo liberarmi  
Da quel Conte fciocchiffimo.

*Fid.* E in qual parte  
Siete nafcofta?

*Beat.* In quefti camerini  
Quì preffo del caffè. Cara Fidalma,  
Voi mio fratello amate,  
Non mi fagrificate.  
Ajutiamci a vicenda. Io vi prometto  
Di farvi confeguir la di lui mano,  
Se voi mi foccorrete.

*Fid.* Io pronta fono  
A far tutto per rendervi contenta.

*Beat.* Per or tacer bifogna:  
Da ciò che nafce prenderem configlio,

*Fid.* Io non parlo per certo.

*Beat.* E tù, Lauretta?

*Lau.* Segreta io fon: fidatevi di noi.

*Beat.* Sì, care mie, mi raccomando a voi.

*Se dovrò legarmi il core,  
Se provare io devo affetto,  
Scegliev bramo quell' oggetto  
Che mi deve innamorar.*

*Un*



Lor. Aber unser Hausherr macht erschrecklichen Lärm, und sucht Sie überall.

Sid. Wenn er Sie entdeckt, so wird's Ihnen übel gehn.

Beat. Ums Himmels willen! steht mir bey! wenigstens so lange, bis ich den Erznarren von einem Grafen los werden kann.

Sid. Wo stecken Sie denn hier?

Beat. In einer von den Stuben, die neben dem Kaffeehause sind. — Beste Sidalma, Sie lieben meinen Bruder; opfern Sie mich ihm nicht auf! Wir wollen einander helfen. Wenn Sie mir beystehen, so verspreche ich Ihnen, es dahin zu bringen, daß Sie seine Hand erhalten.

Sid. Ich bin bereit, alles zu thun, was zu Ihrer Zufriedenheit gereicht.

Beat. Vor jetzt ist Verschwiegenheit nöthig; die fernern Maasregeln müssen wir nach den Umständen nehmen.

Sid. Ich sage gewiß kein Wort.

Beat. Und du, Lorchchen?

Lor. Ich bin verschwiegen. Trauen Sie auf uns.

Beat. Gut, meine Lieben! ich verlasse mich auf Euch.

Soll ich einst mein Herz verschenken,  
Soll ich meine Freyheit missen;  
Wähl' ich mir zum Gegenstande  
Einen, den ich lieben kann.

Beg



*Un vecchiaccio non lo voglio,  
Che martello sol sà darmi;  
Quando deggio maritarmi,  
Vò il mio genio contentar.*

*Io sol cerco uno sposino  
Amoroso, graziosino,  
Che sia giovin, che sia bello,  
Tutto grazia e ilarità.*

*Donne care, donne belle,  
Voi che amor già conoscete,  
Voi per prova lo sapete,  
Se quest' è la verità.*

(parte.

## SCENA VIII.

*Fidalma e Lauretta.*

**Fid.** *Overina! Bisogna  
Il aiutarla a ogni costo.*

**Lau.** *A dir il vero,  
Don Pantaleo ci à colpa. Egli vuol darla  
A quel Conte buffon.*

**Fid.** *Don Pantaleo  
E' ciò costretto a far dal testamento  
Del padre suo, che a Beatrice lascia  
Una dote pinguissima, mà vuole  
Che sposi il Farfallone.*

**Lau.** *Io però credo,  
Che questo Farfallone è un' impostore,  
E non il vero Conte, e che il Padrone*

Finger



Weg! mit einem alten Kurrer,  
 Der mir nur Verdruß will machen;  
 Wenn ich mir ein Männchen nehme,  
 Frag' ich meine Neigung nur.  
 Wer mich will zum Weibe haben,  
 Sey verliebt und liebenswürdig,  
 Sey noch jung und schön und reizend,  
 Immer freundlich, immer froh.

Meine lieben, schönen Damen,  
 Die ihr schon die Liebe kennet, —  
 Sagt, — ihr wißt es aus Erfahrung —  
 Hab' ich Unrecht oder nicht? (ab.)

## Achter Auftritt.

Sidalma und Laurette.

**Sid.** Das arme Frauenzimmer! man muß ihr  
 helfen; es gehe, wie es wolle.

**Lor.** Die Wahrheit zu sagen, — Herr Pantaleo  
 hat hier Schuld. An einen solchen Narren  
 von einem Grafen will er sie verheyrathen!

**Sid.** Herr Pantaleo ist nach dem Testamente sei-  
 nes Vaters dazu verpflichtet, Beatchen ei-  
 ne reiche Aussteuer zu geben; aber er will  
 nur, sie soll den Farfallo nehmen.

**Lor.** Ich glaube indessen, dieser Farfallo ist ein  
 Betrüger, und kein Graf, — und mein Herr  
 hat



Finger tal l'abbia fatto,  
Per non dare la dote alla Sorella.

*Fid.* Oh la farebbe bella! Mà è impossibile:  
Ei capace non è di tale azione.

*Lau.* Voi, Signora, pensate  
In favore di lui, perchè l'amate.

*Fid.* E' vero, la sua mano  
Mi può render felice. Egli mi piace;  
Mà chi lo sà se giungo  
A ottenerne il possesso? Un sol momento  
Io non provai di pace infino ad ora.  
Quanto deve soffrir chi s'innamora!

*Sento che in seno mi batte il core:  
Sì, un dolce amore mi fà sperar.  
Quegli occhietti sì furbetti,  
M'anno fatto innamorar.*

(partono.)

## SCENA IX.

Stanza in casa di Pippetto.

*Beatrice e Marcotondo, poi Caramella.*

*Beat.* Un somma non mi avete  
N Per femmina di credito?

*Mar.* Piuttofto di esigenza. L'orologio.

*Beat.*



hat ihn zu dieser Erdichtung veranlaßt, damit er der Schwester keine Aussteuer geben darf.

Sid. Das wäre arg! aber es ist nicht möglich; einer solchen Handlung ist er nicht fähig.

Lor. Mademoisell! Sie denken vortheilhaft von ihm, weil Sie ihn lieben.

Sid. Ich leugne es nicht, seine Hand würde mich glücklich machen. Er gefällt mir. Ach! und wer weis, ob ich ihn noch erhalte? Ich bin zeither nicht einen Augenblick ruhig gewesen. Wie viel müssen doch Verliebte leiden!

Wie im Busen das Herzchen mir klopft,

Das nun bald erhört sich glaubt!

Jene losen Augen haben

Alle Freyheit mir geraubt.

(beyde ab.)

## Neunter Auftritt.

Stube in Philipps Hause.

Beatchen und Marx Taps; dann  
Karamella.

Beat. Mit einem Wort, Sie halten mich also für ein Frauenzimmer, dem man nicht trauen darf.

Mar. Ich halte Sie für Eine, die gern plündert. — Meine Uhr!

D

Beat.



*Beat.* Sedete.

Non mi fate arrabbiar.

*Mar.* Signora mia,

Lei più non mi stia a far la smorfiosetta,

Ch'io non voglio feder.

*Beat.* Se non fedete,

L'orologio da mè mai non avrete.

*Mar.* Mà codesta è una specie di ricatto.

Eccomi son seduto.

(*fedet*)

*Car.* Vecchiarella,

(*di dentro,*)

Cuocimi una polenta,

Che degna però sia di Caramella.

*Mar.* Qual voce!

*Beat.* Siam perduti.

*Mar.* Cos'è?

*Beat.* Se il mio germano

Solo con mè vi trova — Vi à già visto,

Ed arrabbiato verso noi sen viene.

*Mar.* (Ci mancava un finale a tante scene.)

*Car.* Chi è quel cofo, seduto

Con tanta confidenza a tè vicino?

*Beat.* (Zitto.) Dirò — quel cofo

E' un che mi giurò fede di sposo.

*Car.* E' vero?

(*a Mar*)

*Mar.* Che sò io.

*Car.* Come che sò?

*Beat.* (Seconda i detti miei,

Se nò, morto già sei.) Disse, che sò?

Perchè siamo venuti a differenza

Di





Beat. Setzen Sie sich! Machen Sie mich nicht böse.

Mar. Mamsell! — Machen Sie mir keine Fragen mehr her. Ich mag einmal nicht sitzen.

Beat. Wenn Sie sich nicht setzen, so bekommen Sie Ihre Uhr nicht wieder.

Mar. Aber, das heiße ich ordentlicher Weise gezwungen. (setzt sich.) Nun gut! da sitz' ich.

Beat. (von innen.) Mutterchen! mach mir ein Mus, wie sichs für Karamella schickt.

Mar. Welche Stimme!

Beat. Wir sind verlohren.

Mar. Was ist's?

Beat. Wenn mein Bruder Sie mit mir allein trifft — — Er hat Sie schon gesehen, und kömmt ganz erbittert auf uns los.

Mar. (Zu allen diesen Szenen hätte noch ein Final gefehlt.)

Kar. Was ist das für ein Lummel, der da so vertraut bey dir sitzt?

Beat. (Still!) Ich will dirs sagen — — Es ist ein gewisser, der mir eheliche Treue geschworen hat.

Kar. (zu Mar.) Ist das wahr?

Mar. Was weis ich's?

Kar. Wie? was weis ich's?

Beat. (Bejähre was ich sage; oder du mußt auf der Stelle sterben.) Er sagte: was weis ichs? — weil wir in Ansehung des Mahlschakes



Di dote. Egli vorrebbe regalarmi  
 Quel brillante ch'è in dito, mà con patto,  
 Che tù mi regalassi ancora il tuo.

*Car.* Io subito. (le dà l'anello.)

*Mar.* (Oh che guai.)

*Car.* E il vostro? (a Mar.)

*Mar.* Adesso.

*Car.* Come adesso? (gridando.)

*Beat.* German, non ammazzarlo,  
 Che adesso mel darà.

*Mar.* Mà non può uscire.

*Car.* Bagnalo, animalaccio,  
 Tira così.

*Mar.* Ahi ahi, ch'io perdo un dito.  
 Ecco l'anello. (dandogli l'anello.)

*Car.* Or sì, che vai da bravo.

*Mar.* Cognato, adesso  
 Vorrei mi presentassi  
 Con le tue man la sposa, che vorrei  
 Palefarle l'affetto maritale.

*Car.* Mà citra praejudicium  
 Dell'onor del casato.

*Mar.* Ci s'intende.  
 (Ti voglio consolare.)

*Beat.* (Oh bel pajo  
 Di bietoloni!)

*Car.* Or ecco a tè confegno  
 In questa mia germana eccelsa e dotta,  
 Non men che la metà d'una casciotta.



noch ein bischen auseinander sind. Er wollte mir den Brillant verehren, den er am Finger hat, aber mit der Bedingung, daß du mir auch den deinigen schenkst.

Kar. Die Minute! (giebt ihr den Ring.)

Mar. (Verdammter Streich!)

Kar. (zu Mar.) Und den Ihrigen?

Mar. Ja doch.

Kar. (schreyend.) Was: Ja doch?

Beat. Bruder! mach' ihn nicht todt, er wird mir ihn gleich geben.

Mar. Er geht aber nicht herunter.

Kar. Dummkhut! mach' ihn naß! und dann zieh ihn ab.

Mar. Auweh! auweh! mein Finger geht mit fort. — Hier ist der Ring.

(indem er ihr ihn giebt.)

Kar. Nun! das war einmal gescheid.

Mar. Herr Schwager, jetzt wünschte ich, daß du mir mit eignen Händen deine Braut vorstelltest, ich möchte ihr gern meine eheliche Liebe zu erkennen geben.

Kar. Aber *citra praejudicium* in Absicht auf die Ehre unsers Hauses.

Mar. Das versteht sich. (Ich will dir's gedenken.)

Beat. (Ein herrliches Paar Gimpel!)

Kar. Hiermit stelle ich dir also in meiner vornehmen und gelehrten Schwester nichts geringers vor, als die Hälfte eines Käsemodells.



*In sì bel fatal momento  
 Questa grassa mia germana  
 Con due dita io ti presento,  
 E poi vado a passeggiar.*

(Mar. prende a braccio Beat.)

*Che bella figura,  
 Che amante cortese,  
 Mi sembra un Cinese,  
 Che vuol dameggiar.  
 (Stà intorno alla bella,  
 La cinge, l'assedia;  
 Mà questa commedia  
 Farò terminar.)*

*Oh che sposo prelibato,  
 Sembra un sole in capricorno.  
 Mà non stargli sempre intorno,  
 Alla moda dei trattar.  
 Senti un pò, quel ch' ai da far.  
 La mattina fuor di casa,  
 Dopo il pranzo v'è passeggiar,  
 E la sposa in ogni cosa  
 Bada bene a contentar.  
 Se mai vengono Serventi,  
 Cavalieri, Damerini,  
 Italiani, Parigini,  
 Tocca a loro a corteggiar.*

Mar. *E io?*

Car. *Zitto in quel cantone  
 Nè vedere, nè parlar.*

Non



Freund! in dieser frohen Stunde  
 Führe ich meine dicke Schwester  
 Sanft und sachte dir entgegen,  
 Und spaziere dann herum.

(Marx nimmt Beatchen bey'm Arm.)

O schönes Figürchen!

O artiger Schäfer!

Er scheint mir ein Stüber  
 Aus China zu seyn.

(Da steht er, — begücket,  
 Belagert das Mädchen.

Bald soll man das Lustspiel  
 Beendiget sehn.)

Welch ein auserlesner Gatte,

Wie die liebe Sonn' im Steinbock,  
 Nur nicht stets bey ihr gestanden!

Thu mit ihr, wies Mode ist.

Laß dir sagen, was das heißt!

Morgens gehst du aus dem Hause,

Und nach Tische gehst du wieder;

Immer mußt du darauf denken,

Daß die Frau zufrieden ist.

Kommt dann artige Gesellschaft,

Cavaliers und süsse Herren,

Wälsche, Franzen, — diese sorgen

Selbst für ihren Zeitvertreib.

Mar. Aber ich?

Bar. Du stehst im Winkel,

Sprichst kein Wort, und stellst dich blind:



*Non ti piace? Non va bene?  
 Mà cospetto! L'uso è questo.  
 Via non esser più molesto,  
 Vieni il resto ad imparar.*

*(parte conducendo via per forza Mar.*

## SCENA X.

*Beatrice, Pippetto, poi Lauretta tutti con fretta.*

*Pip.* Siamo precipitati.

*Beat.* Oh Dio! Perché?

*Pip.* Sei forse  
 Sorella d'un Signore,  
 Che fuggita è di casa questa notte?

*Beat.* Ah sì —

*Pip.* Vien tuo fratello  
 Con gente armata sù, perchè à saputo,  
 Che quì stai.

*Beat.* Son perduta. Cela almeno  
 Que' due sciocchi, se unita  
 A lor mi trova, farà peggio.

*Pip.* Quelli  
 Gli condurrò nelle vicine stanze,  
 Dove vi è un trabocchetto,  
 Che appena appena vi porranno il piede,  
 Farà precipitarli  
 In orrorose fabbriche dirute.

*Beat.* Sì sì —

*(parte Pip.*

*Lauretta.*



Nun, wie hält es? Wie? du schüttelst?

En! zum Henker! so ist's Mode.

Seh doch nicht so unverständlich!

Komm! und lerne, was sich schiekt.

(geht ab, und zieht Max. mit Gewalt nach sich.)

## Zehnter Auftritt.

Beatchen; Philipp, dann Laurette,  
in Lil.

Phil. Wir sind verlesen!

Beat. Himmel! Wie so?

Phil. Bist du etwa eines gewissen Herrn Schwester, die diese Nacht aus dem Hause entsprungen ist?

Beat. Ach! — freylich.

Phil. Dein Bruder kömmt mit bewafneten Leuten hieher, weil er erfahren hat, daß du hier bist.

Beat. Ich bin des Todes. — Verstecke nur wenigstens die beyden Pinsel! Wenn er mich mit ihnen zusammen trafe, so wärs noch schlimmer.

Phil. Ich will sie in die anstoßenden Stuben führen; da ist eine Fallthüre, — mit dem ersten Schritt, den sie da thun, müssen sie in die fürchterlichen Ruinen eines Hauses hinabstürzen.

Beat. Gut!

(Philipp ab.)

D 5

Lor.



*Lau.* Vengo correndo  
A cercare di voi, presto salvatevi.

*Beat.* Oh Dio! Laurina assistimi.

*Lau.* Fuggite.

*Beat.* Mecco vieni.

*Lau.* Cos'è questo rumore?  
Pare che sia caduto un pavimento.

*Car.* } Aita, aita!  
*Mar.* } ( di dentro.

*Beat.* Ah son già rovinati.  
Ora per una scala  
Fra le istesse ruine  
Vò a celarmi bel bello,  
Per scampar dal rigor di mio fratello.  
(entrano)

## SCENA XI.

Fabbriche diroccate, che formano varie caverne, e nascodigli oscuri, ed impraticabili con scala in prospetto.

*Caramella e Marcotondo caduti fra le ruine, poi Beatrice e Laurina dalla scala, indi Don Pantaleo con spada alla mano, seguito da Fidalma e da gente armata.*

*Mar.* Chi m'aita? Oimè son pesto,  
Io mi sento già mancar!

*Car.* Tombolon per mè funesto!  
Io non posso più parlar.

*Mar.*



Lor. Ich komme gelaufen, um Sie zu suchen.  
Geschwind retten Sie sich!

Beat. O Himmel! — Hilf mir, Lorchchen!

Lor. Fliehen Sie!

Beat. Komm mit mir!

Lor. Aber was ist das für ein Lärm? Es klang,  
als ob eine Decke einfiel.

Mar. (von innen.) Hülfe! Hülfe!

Kar.

Beat. Ha! sie sind schon hinab gestürzt. Jetzt  
will ich die Treppe hinunter gehen, und  
mich ganz sachte unter eben diesen Ruinen  
verstecken, um dem Zorn meines Bruders  
zu entgehen. (beyde ab.)

## Filfter Auftritt.

Ruinen von Häusern, welche verschiedene Höhlen und  
Löcher bilden, finster und unwegsam, mit einer  
Treppe im Hintergrunde.

Karamella und Marx Taps, die zwischen  
die Trümmern gestürzt sind; dann Beato  
chen und Lorchchen, welche die Treppe herab  
kommen; drauf Pantaleo mit einem Degen  
in der Hand, begleitet von Fidalma  
und bewafneten Leuten.

Mar. Helft mir! Helft! Ich bin zerschlagen;  
Alles geht mit mir herum.

Kar. Mit dem tollen Purzelbaume!

Ach! ich bin vor Schrecken stumm.

Mar.



Mar. *La perrucca!*

Car. *Il mio cappello!*

Mar. *Mortatella?*

Car. *Signor coso?*

Mar. *Siete vivo?*

Car. *E chi lo sà?*

Mar. *Io mi sento brutto brutto.*

a 2. *Se non siamo morti in tutto,  
Siamo morti per metà.*

(*si ritirano per parti opposte.*)

Lau. *Zitta zitta, pian pianino,  
Discendete per la scala,  
Che se nò quel cor ferino  
Del german vi ammazzerà.*

Beat. *Non vi chieggo ombre di morte  
L'aver quì compagno al duolo,  
Mà l'estremo colpo solo  
Per dar termine al penar.*

(*Centrano fra le fabbriche dirute.*)

Car. { (*Sento voci piagnolenti*  
(*mettendo la testa fuori della scena.*)  
Mar. { *Mà quì alcun non v'è che piagna.  
Qualche bestia mia compagna  
Per quì dentro girerà.)*

Pan. *Non trovossi per lì fuori?* (*alla sua gente.*)  
*Dunque l'empia quì calò.  
Mà fra i sassi, e fra l'orrore,  
Come mai la troverò!*

Fid.



Mar. Mein Perückchen!

Kar. Ach! mein Hütchen!

Mar. Magenwurst?

Kar. Du alter Dummhut!

Mar. Noch am Leben?

Kar. Fragst du mich?

Mar. O! mir ist der Kopf so dämisch.

2. Sind wir nicht schon ganz des Todes;  
Doch zur Hälfte sicherlich.

(verstecken sich auf verschiedenen Seiten.)

Lor. Stille, stille! — sachte, sachte! —

Immer fort! — die Treppe 'nunter!

Der Barbar von einem Bruder

Macht Sie sonst gewiß noch todt.

Beat. Ihr des Grabes Schattenbilder,

Könnet meinen Schmerz nicht trösten;

Nur der Tod ist mir willkommen,

Denn er endet meine Noth.

(gehn in die Ruinen hinnetn.)

{ Horch! ich höre da was wimmern,

(stecken die Köpfe heraus.)

Mar. {

Kar. {

Und doch seh ich keine Seele.

O! ein Thier von meines Gleichen

Wird es ohne Zweifel seyn.

Pan. Sabet ihr sie nicht da draussen? —

(zu seinen Leuten.)

So steckt sie ganz sicher hier?

Doch in diesen finstern Mauern —

Welcher Geier sucht sie mir?

Sid.



Fid. *Se non calmi il tuo furore,  
Di spavento io morirò.*

Pan. *Non temer, mio dolce amore,  
Per tè placido mi fò.*

Car. *(Sento un maschio dialetto  
(mettendo la testa fuori come sopra.  
Col femmineo susurrando,  
Chi sà mai, insino a quando  
Moribondo ò quì da star.)*

Mar. *(Mà quì par che si amoreggia, (come sopra.  
Si fà chiasso, si motteggia,  
Ed intanto la mia testa  
Io mi sento in pezzi andar.*

Pan. *{ Di lontan fra sasso e sasso,  
Fid. | Par che senta un sottovoce,  
Car. | Che con tacito alto e basso  
Mar. | Sta gli accenti a mormorar.*

## SCENA XII.

*Pippetto con i suoi giovani armati, e detti.*

Pip. *A mici immortalatevi,  
A Stoccate, smanicate,  
D'un tanto affronto barbaro  
M'avete a vendicar.*

Pan. *Birbanti difendetevi,  
Vi voglio trucidar.*

Fid.



Sid. Sey doch ruhig! sonst erstarret  
Vor Entsetzen schon mein Blut.

Pan. Fürchte nichts! Um deinetwillen  
Engel! zähm' ich meine Wuth.

Kar. (Männlich klingt die eine Stimme,  
(den Kopf heraussteckend, wie oben.  
Und ein Weiberton dazwischen.  
Ach! der Himmel weis, wie lange  
Ich in Todesangst muß seyn.)

Mar. (Ha! ich sehe Jemand liebeln,  
Höre hin und her was trippeln;  
Und mein armes Köpfgen prasselt  
Und zerspringt mir kurz und klein.

Pan. { Zwischen diesen Mauern tönen  
Sid. { Hin und wieder dumpfe Stimmen;  
Kar. { Leise Worte, kaum zu hören,  
Mar. { Brechen sich an dem Gestein.

## Zwölfter Auftritt.

Philipp, mit seinen Marqueurs, die er bes  
wafnet hat. Die Vorigen.

Phil. **M**acht euch unsterblich, Freunde!  
Und hau't, und stecht, und wüthet.  
Zur Rache! — Auf! zur Rache!  
Groß Unrecht that man mir.

Pan. Bertheidigt euch, ihr Schurken!  
Bezahlen sollt ihr mir.

Sid.



Fid. }

Beat. }

Lau. }

Car. }

Mar. }

*Che chiasso! che scompiglio!**Vorrei di quà scappar.**(Segue zuffa fra Don Pantaleo, Pippetto, ed i loro seguaci; intanto gli altri personaggi fuggono da diverse parti. La zuffa finisce con la peggio de' seguaci di Pippetto. Pantaleo gli corre dietro, e tutti gli altri confusi ed intimoriti tornano ad uno ad uno in scena.)*Beat. *Oh Dio! Chi mi soccorre?*Fid. *Mi trema il core in seno.*Lau. *Fuggir potessi almeno.*Car. *Oh povera mia pelle!*Mar. *Dov'è un condotto, oh stelle?*Pan. *Fermate, indegni, olà!*Tutti. *Che colpo inaspettato,**Che orribili vicende!**La mina già s'accende,**E prossima a scoppiar.*Pan. *La sposa celasti**(a Mar.)**Tu quì malvivente.*Mar. *Io sono innocente,**Lo giuro a mamma.*Pan. *La bella involasti**(a Car.)**Tù a mè quì presente.*Car. *Io sono innocente,**Lo giuro a Papà.*Pan. *La serva insultasti**(a Pip.)**Tu birbo insolente.*

Pip.



Sid.

Beat.

Lor.

Kar.

Mar.

O weh! da seht es Schläge;

Ich schleiche fort von hier!

(Handgemenge zwischen Pantaleo, Philipp, und ihrem Gesolge. Die übrigen entfliehen indessen nach verschiedenen Seiten. Die Schlägerey endigt sich so, daß Philipps Leute den Kürzern ziehen. Pantaleo verfolgt sie. Die Uebrigen kommen, eins nach dem andern, zerstreut und furchtsam aufs Theater zurück.)

Beat. Wer steht mir bey? o Himmel!

Sid. Das Herz bebt mir im Busen.

Lor. O! könnt' ich doch entfliehen!

Kar. Au weh! mein armer Buckel!

Mar. Ist denn kein Loch mehr offen?

Pan. Halt! Bestien — rührt euch nicht!

Alle. Welch unerwartet Schicksal!

O schreckensvolle Szene!

Schon faßt das Pulver Funken,

Und alles kracht und bricht.

(alle Pan. (zu Mar.) So hast du dir, Bube,  
Die Braut hier verstecket?

Mar. Da leid' ich mit Unschuld;  
Das weiß die Mama!

(alle Pan. (zu Kar.) Du, Schlingel, du hast mir  
Mein Liebchen gestohlen.

Kar. Da leid' ich mit Unschuld;  
Das weiß der Papa!

(alle Pan. (zu Phil.) Du Flegel, du wolltest  
Das Mädchen berücken.

E

Phil.



Pip. *Io sono innocente,*  
*Lo sà quello là.* (additando Car.

Pan. *Colui non sà niente,*  
*Quell' altro è innocente;*  
*Or ditemi voi,* (alle donne  
*Che imbroglio ci è quà?*

Le Domandalo a lui,  
 donne. *Che il fatto saprà.*  
 (accennando ciascuna uno de' personaggi.

Pan. *Tù quà com' entrasti,* (a Beat.  
*Germana imprudente?*

Beat. *Io sono innocente,*  
*Lo sà quello là.*

Pan. *Perchè ti celasti* (a Fid.  
*Frà perfida gente?*

Fid. *Io sono innocente,*  
*Lo sà questo quà.*

Pan. *Perchè quì calasti,* (a Lau.  
*Servaccia da niente?*

Lau. *Io sono innocente,*  
*Sol questo ci stà.*

Pan. *E tanta innocenza*  
*Si può immaginar!*

Car. } *Io sono innocente,*  
 Mar. } *Lo giuro a colei,*  
       *A quella ed a questa,*  
       *A lui, ed a lei;*  
       *Lo san gli orologi,*

Lo



Phil. Da leid' ich mit Unschuld;  
Der Herr weiß es da! (auf Kar. zeigend,

Pan. Der leugnet mir alles,  
Und jener ist schuldlos — —  
Sprecht Ihr doch, und löset (zu den Frauenz.  
Das Räthsel mir auf.

die Frau: So frage nur diesen,  
enzimmer, Der löset dir's auf.

(Indem eine jede auf eine von den Personen  
zeigt.)

Pan. (zu Beat.) Wie kamst du denn hieher?  
Du thörichte Schwester!

Beat. Da leid' ich mit Unschuld,  
Man frage nur Den!

Pan. So steckst du, Fidalma,  
Ben diesem Gesindel?

Sid. Da leid' ich mit Unschuld,  
Der muß das gestehn.

Pan. (zu Lor.) Dich hier zu verbergen!  
Nichtswürdiges Mädchen.

Lor. Da leid' ich mit Unschuld,  
Nur Der hat's versehn.

Pan. Und alles ist Unschuld?  
Wer glaubte das wohl!

Kar. } Ich leide mit Unschuld;

Mar. } Ich schwör' es ben dieser,  
Ich schwör' es ben jener,  
Ben jenem und diesem!  
Das wissen die Uhren,



*Lo fanno i diamanti,  
Lo fanno i brillanti,  
La borsa lo sà.*

*Tutti. Non più, che fessopra  
La testa mi và.*

*In quest' orrido soggiorno  
Par che son fra i negromanti,  
Che con verghe, e libri avanti,  
Già mi stanno ad incantar.  
Ecco i circoli già fanno,  
Col piè ognun già il suol percote,  
Già susurrano le note  
Con un basso mormorar.  
Piripocchie, e Nicchipecchia,  
Pupinieria, e Pirpignella,  
Casanfuria, e Gargolà.  
Si fà l'aria ombrosa e scura,  
Stride il tuono e la procella,  
E quest' alma meschinella  
Palpitando in sen mi stà.*

**Fine dell' Atto Primo.**



**ATTO**



Das wissen die Ringe,  
Rubinen, Brillanten,  
Und Börsen sehr wohl.


Alle. O! still nur! und macht mir  
Den Kopf nicht so voll!

Hier in dieser Schreckenswohnung  
Scheints, daß Zaubrer mich umgeben;  
Wunderstäbe in den Händen,  
Defnen sie die Bücher schon.  
Seht! sie machen ihre Krause,  
Stampfen mit dem Fuß den Boden,  
Und die tiefen Bäße schnurren  
In geheimnißvollem Ton.  
Wiripockie, Rickipeckia,  
Pupinieria, Wirpingella,  
Kasansuria, Gargola.  
Schwarze Nacht umhüllt den Himmel,  
Donner rollen, Stürme sausen;  
Und mein armes armes Herzchen —  
Wie erbärmlich pocht es da!

Ende des ersten Aufzugs.







A T T O S E C O N D O .

---

SCENA I.

Piazza con caffè.

*Fidalma, Pipetto e Caramella.*

**Fid.** Sareste a forte voi (a Car)  
Un certo Mantovano Caramella?

**Pip.** Appunto.

**Car.** E voi fareste  
Per fortuna qualch' altra mia sorella?

**Fid.** Sò che volete dir; mà quì mi manda  
Quella che tal si finse. Ella v' adora;  
Volle scherzar con voi; mà è figlia onesta:  
E se volete far quel ch' io vi dico,  
Voi farete suo sposo.

**Pip.** Siamo pronti.  
Dite: che deve fare?

**Fid.** Si è scoperto  
Dalla Lauretta, che quel Signor Conte  
E' un impostor villano,  
Che tal si finse.

**Car.**



## Zweyter Aufzug.

---

### Erster Auftritt.

Ein Marktplatz mit einem Kaffeehause.

Sidalma, Philipp und Karamella.

Sid. Sind Sie etwa ein gewisser Karamella  
aus Mantua? (zu Kar.)

Phil. Richtig.

Kar. Und sind Sie etwa auch eine Schwester von  
mir?

Sid. Ich weis, was Sie sagen wollen. Eben  
das Frauenzimmer schickt mich her, die sich  
davor ausgegeben hat. Sie liebt Sie. Sie  
scherzte damals mit Ihnen; aber sie denkt  
rechtschaffen; und wenn Sie thun wollen,  
was ich Ihnen sage, so sollen Sie sie haben.

Phil. Wir sind bereit. Sagen Sie, was soll er  
thun?

Sid. Lorchon hat entdeckt, daß der Herr Graf ein  
Betrüger ist, — ein Bauer, der sich zu ei-  
nem Grafen gemacht hat.



*Car.* Oh bella!

*Fid.* Voi far dovreste —

*Pip.* Lo farà.

*Fid.* Figura

D'effere il Conte Farfallon. Vestirvi —

*Pip.* Si vestirà.

*Fid.* Da cavaliere, e in casa

Introdurvi di lei.

*Pip.* S'introdurrà.

*Car.* S'introdurrà, farà,

Dirà. — Prender ti possa l'anticore!

Sei caffettiero, o mio procuratore?

*Fid.* Via risolvete, di sposar si tratta

La più bella ragazza del paese.

*Car.* E se m'imbroglio?

*Fid.* Vi assistiamo noi.

*Car.* Mà il vestito?

*Pip.* Per questo è pensier mio: abito, e servi

Vi troverò di botto.

Andate in quelle stanze

Che farete servito fra un momento.

*Car.* Oh che brutto cimento!

*Fid.* E via non dubitate.

*Car.* Sento in lontano un puzzo di legnate. *(parte.)*

*Pip.* Che baggiano! Egli teme, ed à due donne

Che sono a suo favor. Non sà lo sciocco,

Che in quanto è largo e tondo,

Oggi le donne sol dan legge al mondo.

SCENA



Kar. Allerliebste!

Sid. Sie müssen also thun — —

Phil. Er wirds thun.

Sid. Als ob Sie der Graf Farfallon wären; sich ankleiden — —

Phil. Er wird sich ankleiden.

Sid. Wie ein Cavalier, und sich in seinem Hause vorstellen.

Phil. Er wird sich vorstellen.

Kar. Er wird sich vorstellen, wirds thun, wird sagen — Daß du die Kränke kriegtest! Bist du Kaffeewirth, oder mein Vormund?

Sid. Geschwind! entschließen Sie sich! Es kömmt hier drauf an, das schönste Mädchen im ganzen Lande zur Frau zu bekommen.

Kar. Und wenn ich dabey in die Tinte komme?

Sid. Wir werden Ihnen helfen.

Kar. Aber den Anzug —

Phil. Das ist meine Sache; ich will Ihnen stehendes Fußes Anzug und Bedienten schaffen. Gehen Sie nur in die Stube dort, Sie sollen den Augenblick bedient seyn.

Kar. Ein mißliches Unternehmen!

Sid. O! seyn Sie doch ohne Sorgen!

Kar. Ich rieche die Prügel schon von weiten. (ab.)

Phil. Ueber das alte Weib! er hat zwey Frauenzimmer für sich, und fürchtet sich! Der Pinsel weis also nicht, daß heut zu Tage in der ganzen weiten Welt das schöne Geschlecht allein Befehle giebt.



## SCENA II.

*Fidalma, indi Lauretta.*

*Fid.* Beatrice è già servita. Ancor che fia  
 Guardata a vista dal fratello, io spero  
 Di renderla contenta.

*Lau.* E ben trovaste  
 Il nostro Caramella?

*Fid.* Or quì l'ò visto,  
 Ed è disposto a tutto.

*Lau.* Mà sbrigarsi  
 Bisogna, che il padron vuole, che subito  
 Dia Beatrice la mano al falso Conte.

*Fid.* Ora si deve  
 Poner in opra ogn' arte,  
 Per contentar Beatrice; e se riesce  
 L'ordita trama, in far contenta lei  
 Paghi ancora faran gli affetti miei.

*Già lusingar mi sento  
 Da bella amica speme,  
 L'alma più in me non geme  
 Oppressa dal dolor.*

*Ab quante pene e quante  
 Mi costa quest'istante!  
 Sempre mi vidi oppressa,  
 Sempre penai sinor.*

(partono.)

SCENA



## Zweyter Auftritt.

Sidalma, hernach Lorchen.

Sid. Beatchen hat nun ihren Willen. Indesß ihr Bruder sie nicht aus den Augen läßt, hoffe ich, sie noch zufrieden zu stellen.

Lor. Nun? haben Sie unsern Karamella gefunden?

Sid. Eben jetzt habe ich ihn gesehen. Er ist alles eingegangen.

Lor. Aber, wir müssen mit der Sache eilen; denn mein Herr will, daß Beatchen dem erdichteten Grafen auf der Stelle die Hand giebt.

Sid. Jetzt also alle Kunst aufgeboden, um Beatchen zu befriedigen. Gelingt der Plan, so erfülle ich, indem ich ihr gefällig bin, zugleich die Wünsche meines eignen Herzens.

Schon fühl' ich hier im Busen  
Die Hoffnung wieder leben;  
Es ruht das bange Beben,  
Und jeder Kummer flieht.  
Mit wie viel bittern Thränen  
Erkauft' ich diese Wonne!  
Von welchem heißen Sehnen  
Hat stets mein Herz geglüht!

Cab.

Drit



## SCENA III.

Camera in casa di Don Pantaleo, con porte che introducono a varie stanze, e tavolino da un lato.

*Don Pantaleo e Marcotondo.*

*Mar.* **M**à non ferve: ò deciso,  
**M**il E mi voglio spogliar.

*(in atto di spogliarsi.)*

*Pan.* Ferma.

*Mar.* Comandi

In tutt' altro, mà in questo mi perdoni.

La mia Contea finì.

*(mentre si spoglia.)*

*Pan.* E che n' ai fatto *(si avvede, che non à l'orologio.)*  
Dell' orologio?

*Mar.* L' orologio? Come?

E lei non l' à saputo?

*Pan.* Io non sò nulla.

*Mar.* E il fatto dell' anello?

*Pan.* Tù m' inquieti.

Cosa fù?

*Mar.* Dunque lei

Non è informato?

*Pan.* Io nò: già te l'ò detto,

Spiegati animalaccio.

*Mar.* Gli dirò,

In piazza del Caffè, già avevo preso

Il fassofrasso, erano sedici ore,

E la Signora: oh bello!

Grazie,



## Dritter Auftritt.

Zimmer in Pantaleos Hause, mit Thüren, von verschiedenen Seitenstuben. Auf der Seite ein Tisch.

Pantaleo und Marx Taps.

Mar. Es ist umsonst. Ich hab's beschlossen, und ich ziehe mich aus.

(indem er dazu Anstalt macht.

Pan. Halt!

Mar. Ihr könnt in allen andern befehlen; aber hierinnen erlauben Sie — Meine Grasschaft ist aus.

(indem er sich auskleidet.

Pan. (bemerkt, daß die Uhr fehlt) Und was hast du mit der Uhr gemacht?

Mar. Die Uhr? und das weis der Herr nicht?

Pan. Nicht das geringste!

Mar. Und die Geschichte mit dem Ringe?

Pan. Du machst mich unruhig. Was ist geschehen?

Mar. Also wissen Sie gar nichts?

Pan. Nein! ich habe dir's schon gesagt. Rede, Esel!

Mar. Dieselben müssen wissen: Ich war auf dem Kaffeehause, ich hatte Sassafras eingenommen. Nun wars um Zehn; und die Mamsell — o! wie allerliebste! — Schönen Dank!

und



Grazie, e andò in fumo l'orologio mio:  
 Venne poi il fratello, e con un'altra  
 Frafe andò via l'anello, e la sorella  
 Vuotò le tasche al Conte, e a Caramella.

*Pan.* Che diavolo affastelli?

*Mar.* Questo è il fatto,  
 Mà se non mi capite —

*Pan.* Oh che somaro!

*Mar.* E pur mi par d'aver parlato chiaro.

*Pan.* Trafugasti ogni cosa tù, o birbone!  
 Farò porti in prigione  
 Come un ladro.

*Mar.* Mà io —

*Pan.* O sposa Beatrice,  
 O vado a denunziarti. Tu decidi,  
 Ch'io più teco non vò perdere il fiato.

*Mar.* Dura legge! O marito, o carcerato.

*Pan.* Eccola per l'appunto.

SCENA



und meine Uhr war in die Lüfte. Darnach kam ihr Bruder, und durch eine andre Redensart spazierte auch der Ring fort, und Dero Schwester leerte dem Grafen und dem Karamella die Taschen aus.

Pan. Was zum Teufel machst du mir da vor Mischmasch?

Mar. So verhält sich die Sache! Aber wenn Sie mich nicht verstehen — —

Pan. O über den Bengel!

Mar. Und ich dächte doch, ich hätte ganz deutlich geredet.

Pan. Schlingel! du hast alles weggeschleppt. Ins Gefängniß will ich dich lassen setzen, wie einen Spitzbuben.

Mar. Aber ich —

Pan. Entweder nimm Beaten, oder ich verklage dich. Wähle! ich will mir mit dir die Lunge nicht weg reden.

Mar. Grausames Gesetz! Entweder Ehemann, oder in Arrest!

Pan. Da kömmt sie gerade.

Vierz



## SCENA IV.

*Beatrice e detti.**Beat.* (Oimè! Qui stan costoro.)*Pan.* Vieni sorella mia.*Mar.* (Diavolo! è qui  
La diletta d'orologi! E come —  
Questa è la sposa?)*Pan.* Il Conte  
Pronto è a sposarti, terminiam l'affare.*Beat.* Mà germano, vi pare —*Pan.* Via se m'ami, o sorella, (a parte a Beat.  
Non far più la ritrosa.*Beat.* (Prendiam tempo.)  
Vorrei trattarlo un pò. Men odioso  
Mi diverrà forse con lui parlando.*Mar.* (Stanno confabulando.  
Si tratterà di rendermi  
Le robe mie.)*Pan.* (Cedergli conviene  
In qualche cosa.) E ben tratta con lui;  
Mà fagli buona cera,  
Che le nozze faransi questa sera.*Beat.* Son contenta. (Ficcare io te la voglio.)*Pan.* Tu stai là come un scoglio. (a Mar.  
Avanzati.*Mar.* M'avanzo. Gli parlaste?*Pan.* Sì: convenne di tutto.*Mar.* E avrò —*Pan.*



## Vierter Auftritt.

Beatchen und die Vorigen.

Beat. (O weh! da sind sie.)

Pan. Komm, meine Schwester!

Mar. (Zum Geyer! Da ist die Uhrliebhaberin!  
Und wie? das ist meine Braut?)

Pan. Der Graf ist bereit, dich zu heyrathen. Wir wollen die Sache zu Rande bringen.

Beat. Aber Bruder, bist du denn willens — —

Pan. (beyseits zu Beat.) Höre, Schwester, wenn du mich lieb hast, so sey nicht länger spröde.

Beat. (Ich muß Frist suchen.) Ich möchte mich ein wenig mit ihm unterhalten. Vielleicht wird er mir leidlicher, wenn ich mit ihm spreche.

Mar. (Sie schwätzen mit einander; sie werden verabreden, mir meine Sachen wieder zu geben.)

Pan. (Ich muß ihr schon einigen Willen lassen.) Nun gut! besprich dich mit ihm. Aber, thu hübsch freundlich, denn diesen Abend noch muß Hochzeit werden.

Beat. Ich bins zufrieden. (Dich will ich anführen.)

Pan. (zu Mar.) Du stehst ja da, wie eine Bildsäule. Komm näher!

Mar. Ich komme. Haben Sie mit ihr geredt?

Pan. Ja, sie hat alles zugesagt.

Mar. Ich bekomme also — —

F

Pan.



*Pan.* Quello che brami. Vanne a lei,  
Parla con garbo, quelle punte in fuora.

*Mar.* Garbo, le punte in fuora. Mia Signora,  
L'orologio —

*Beat.* V`a via,  
Non ti voglio dar niente.

(forze.

*Mar.* La sentite?

(a Pan.

*Pan.* Come niente? La man t`u devi darle,  
Io cos`i voglio: Alfine  
Son tuo germano.

*Beat.* La mia man volete?

(a Mar.

*Mar.* Discorreremo poi  
E di mani, e di piedi.  
Per ora —

*Beat.* Lo vedete? Questo `e un matto.

(a Pan.

*Pan.* Bestia senza giudizio.

(a Mar.

*Mar.* M`a se lei —

*Beat.* E avrete voi coraggio,  
Di ruinare in tal guisa una forella?  
Misera m`e! Che crudelt`a! T`u sei  
Un barbaro, un tiranno,

(a Pan.

Se a piet`a non ti muove un tanto affanno.

Deh senti almen — Ti plachi il pianto mio!

M`a t`u non m`odi? Sol t`u sei cagione

Di tutti i mali miei. Vanne, t`invola,

Fuggi da m`e! Sento spezzarmi il core —

Ah m`uccidess`e almeno il mio dolore!

Inse.



Pan. Was du verlangst. Geh zu ihr, rede hübsch  
höflich! fein auswärts gegangen!

Mar. Höflich! auswärts gegangen! — Mamsell-  
chen, meine Uhr!

Beat. (heftig) Geh mir vom Leibe! Ich gebe dir  
nichts.

Mar. (zu Pan.) Hören Sie's?

Pan. Was? nichts? Deine Hand sollst du ihm  
geben, das ist mein Wille; und kurz und  
gut — ich bin Bruder.

Beat. (zu Mar.) Ah! meine Hand wollen Sie  
haben?

Mar. Von den Händen und Füßen wollen wir  
hernach reden. Vorjezt — —

Beat. (zu Pan.) Siehst du's nun? — Er ist toll.

Pan. (zu Mar.) Unverständiges Thier!

Mar. Ey nu! sie — —

Beat. (zu Pan.) Und du kannst übers Herz brin-  
gen, eine Schwester so ins Unglück zu stür-  
zen? O ich Arme! Welche Grausamkeit!  
Ein Barbar, ein Tyrann bist du, wenn  
dich meine Quaal nicht zum Mitleid bewegt.  
Ach, höre wenigstens — — Laß dich meine  
Thränen rühren. — Aber, du hörst mich nicht.  
(zu Mar.) Du, du bist die einzige Ursache  
meines ganzen Unglücks. Geh! fliehe aus  
meinen Augen! Das Herz bricht mir. Ach!  
wenn mich der Schmerz nur tödtete!



*Infelice sventurata*  
 Sono oppressa dal destino,  
 Son da tutti abbandonata,  
 E non sò trovar pietà.

*Che vedo? Un'ombra mesta!*  
 L'ombra del padre è questa,  
 Che a minacciar mi stà.  
 Perdona, sì perdona,  
 Ombra del mio Papà.

*Non voglio più marito,*  
*Non voglio più sposare;*  
*Zitella vò restare,*  
*Andate via di quà.*

(parte.

## SCENA V.

*Pantaleo, Marcotondo, indi Lauretta, poi*  
*Beatrice.*

*Pan.* Che ti pare? v'è bene?

*Mar.* Anzi malissimo.

*Pan.* Eh la farò andar meglio.

*Mar.* Io se avessi tre teste,  
 Vorrei tagliarmen' una.

*Pan.* Te la taglierò io,  
 Se non plachi Beatrice.

*Lau.* Per le poste è venuto  
 Un forestiero in Monza, e à desiderio  
 Di parlare con voi.

(a Pan.

*Pan.*



Ach! ich unglücksel'ges Mädchen  
 Bin ein Spiel des Schicksals worden;  
 Alles hat mich ganz verlassen  
 Nirgends find' ich Mitleid mehr.

Was seh ich? — Welch ein Schatten?

Der Schatten meines Vaters!

Er droht mir fürchterlich.

Du, meines Vaters Schatten,

Verzeih' — verzeihe mir!

Ich mag nun keinen Gatten,

Mag nichts von Hochzeit wissen,

Stets will ich Jungfer bleiben;

Fort! plagt mich weiter nicht!

(ab.)

### Fünfter Auftritt.

Pantaleo, Marx Taps; dann Lorchy;  
 drauf Beatchen.

Pan. Wie meynst du? gehts gut?

Mar. Herzlich schlecht.

Pan. Ich will schon machen, daß es besser geht.

Mar. Wenn ich drey Köpfe hätte, ich ließe mir  
 einen abschneiden.

Pan. Ich schneide dir ihn gewiß ab, wenn du  
 Beatchen nicht wieder gut machst.

Lor. (zu Pan.) Es ist mit der Post ein fremder  
 Herr in Monza angekommen, der Sie gern  
 sprechen möchte.

F 3

Pan.



*Pan.* Si sà chi fia?

*Lau.* Sinora non l' à detto;  
A voi svelarsi vuole,  
Per farvi una sorpresa.

*Beat.* Presto presto,  
Che il forestiero aspetta.

*Lau.* Che cosa gli ò da dire? (a Pan.)

*Pan.* Chi diavolo farà? Fallo venire.

(a Lau., che parte.)

*Beat.* (Ora ora vogliam ridere.)

*Pan.* Chi mai  
Esser potrà costui?

*Mar.* Mi par che venga. (guardando fra le scene.)

*Beat.* (Dell' evento io temo.)

*Pan.* Cosa da mè dimandi, or sentiremo.

## SCENA VI.

*Caramella vestito con caricatura da Conte, seguito  
da servitori; Detti.*

*Car.* **D**ate largo al gran barone,  
**L** A un errante cavaliere!  
Sono il Conte Farfallone,  
Che si viene a maritar.

*Pan.* (Farfallone! Cosa sento!  
Io non sò quel che mi far.)

*Mar.* (Sento freddo, tira vento,  
E vorrei di quà sfrattar.)

*Beat.*



Pan. Und wer ist er?

Lor. Das hat er vorjezt noch nicht gesagt. Er will sich Ihnen selbst entdecken, um Sie zu überraschen.

Beat. Geschwind, geschwind! Der Fremde wartet.

Lor. (zu Pan.) Was soll ich ihm sagen?

Pan. Wer zum Henker muß es doch seyn? (zu Lor.)  
Laß ihn herein kommen. (Lor. ab.)

Beat. (Jetzt wollen wir uns satt lachen.)

Pan. Wer in aller Welt kann das seyn?

Mar. (der durch die Kulissen hindurch sieht.) Mir dünkt, er kömmt.

Beat. (Ich bin in Sorgen, wie es ablaufen wird.)

Pan. Jetzt werden wir hören, was er haben will.

## Sechster Auftritt.

Karamella, lächerlich als Graf gekleidet,  
mit einem Gefolg von Bedienten.

Die Vorigen.

Kar. **P**latz gemacht dem großen Freyherrn,  
Dem umhergeirrten Ritter  
Graf von Farfallon mit Namen,  
Der sich jezt vermählen will.

Pan. (Graf von Farfallon? was hör' ich!)  
Ich weiß nicht mehr, wie mir ist.

Mar. (Eiskalt wird mir; es steht windig,  
Herzlich gern entwischte ich.)

§ 4

Beat.



Beat. Conte è quello, Conte è questo; (a Pan.  
 Due mariti ò da pigliar?

a 4. (Ab chi sà, per mè la scena (ognuno da sè.  
 Com' avrà da terminar!)

Car. Mà il padron dov' è di casa?  
 Che creanza, cospettone!  
 Farmi un ora là aspettare,  
 Non venirmi ad incontrare!  
 Questa è poca civiltà.

Pan. Non si scaldi Signor Conte,  
 Già nessun di noi sapea,  
 Che venisse in questo loco.  
 Se si scalda per sì poco,  
 Un catarro piglierà.

Beat. Mà finite, non più gridi!  
 (ponendosi in mezzo,  
 Se l'intenda un pò con quello.

(a Car. additando Mar.  
 Che frattanto mio fratello  
 Qui con mè si tratterà.

Car. Voi chi siete?

Mar. Io sì, Signore. (a Mar.

Car. Via parlate?

Mar. Sì, Signore.

Car. Qual è il nome?

Mar. Signor mio,

Sono —

Car. E bene?

Mar.



Beat. Der ist Graf, und Graf ist jener; (zu Pan.  
Also soll ich Zwene nehmen?

4. (Jeder vor sich.) (Ach! wer weiß, was dieser  
Auftritt

Vor ein Ende für mich nimmt.)

Kar. Und wo ist der Herr vom Hause?  
Warlich! das ist unmanierlich!  
Eine Stunde muß ich warten,  
Und kein Mensch kommt mir entgegen!  
Schickt sich das für einen Graf?

Pan. O! Herr Graf! — nur nicht so hitzig.  
Niemand hatte was erfahren,  
Daß Sie angekommen waren.  
Wenn Sie sich so leicht erhitzen,  
Frißt es Ihre Lunge an.

Beat. (ble sich darzwischen stellt) Stille doch! nicht so  
gezanfet!

Sprechen Sie hie mit einander!

(zu Kar. und auf Mar. zeigend.

Unterdessen thut mein Bruder  
Seine Sache mit mir ab.

Kar. (zu Mar.) Herr! wer sind Sie?

Mar. Ja! Ihr Gnaden.

Kar. Nun? und wer denn?

Mar. Ja, Ihr Gnaden.

Kar. Nun? Ihr Name?

Mar. Nun, Ihr Gnaden!

Ich bin — —

Kar. Wer denn?

§ 5

Mar.



Mar. *Non son io —*

Car. *Mà il suo nome non lo sà?*

Mar. *Ancor io finisco in one.*

Car. *Siete forse un Farfallone,  
Qualche spurio mio parente?*

Mar. *Come sputo! non sò niente;  
Lo domandi a quello là.* (additando Pan.

Car. *Mà che modo di trattare!  
Parlo a questo, e parlo a quello,  
Ed intanto il mio cervello  
Già per aria se ne và.*

Pan. { *Son confuso, son stordito,  
Gira gira la mia testa.*

Mar. { *Nè sò come finirà.  
E scappare io vò di quà.*

Beat. { *Son confusi, son storditi,  
Gira gira la lor lesta,*

Car. { *Questo è gusto in verità.*

(Mar. vedendo, che non è osservato,  
fugge via.)

Pan. (Che contrattempo! E Marcotondo? Oh  
cattera!

E' scappato il poltrone.)

Dunque voi fiete il Conte Farfallone? (a Car.)

Car. *Ci è dubbio? Io sono un Conte,*

*E nella mia contea*

*A migliaira le teste*

*Conto soggette a me fra buoi, cavalli,*

*Capre, caproni, pecore, e vassalli.*

Beat. (Sinor si porta bene.)

Pan.



Mar. Nein, ich bin nicht — —

Kar. Seinen Namen weiß man nicht?

Mar. Du ist gleichfalls meine Endung.

Kar. Farfallon vielleicht, ein Better  
Nur aus einer Winkelehe.

Mar. Gimpel? Nein! das ich nicht wüßte!

Fragen Sie den Herren da! (auf Pan zeigend.)

Kar. Aber, was sind das für Sachen?

Diesen sprech' ich, spreche jenen,  
Und mein armes armes Hirnchen  
Fliegt indessen in die Luft.

Pan. { Ganz verwirrt sind mir die Sinne,  
Und mein Kopf ist mir benebelt,

Mar. { Für den Ausgang fürcht' ich mich.

{ Aus dem Staube mach' ich mich.

Beat. { Ganz verwirrt sind ihre Sinne,

Kar. { Und ihr Kopf ist wie benebelt;

{ Welch ein schöner Spas für mich

(Mar. welcher siehet, daß er nicht bemerkt  
wird, macht sich fort.)

Pan. (Welch ein ungelegner Streich! Und  
Marx? — O zum Henker! der feige Bube ist  
davon gelaufen. (zu Kar.) Sie sind also der  
Graf Farfallon.

Kar. Welch ein Zweifel? Ich bin Graf; und  
ich zähle in meiner Grasschaft Unterthanen  
zu Tausenden, — an Ochsen, Pferden, Zie-  
gen, Böcken, Schafen und Bauern.

Beat. (Bis jetzt macht er seine Sachen gut.)

Pan.



*Pan.* Mà se dò fede alle parole sue,  
I Conti Farfallon faran quì due.

*Car.* Due! Come due?

Mia madre

Non fece che mè solo.

*Pan.* Pure in casa

Un altro s'è introdotto,

Che tal si dice,

*Car.* Oh oh! ce la vedremo,

E con un calcio solo

Lo manderò nel mondo della luna.

Intanto la promessa

Mia sposa farà questa?

*(additando Beat.*

*Beat.* Per servirla.

*Pan.* Quella è la mia sorella.

*Car.* Mi congratulo,

Mi rallegro. Permetta,

*(a Beat.*

Ch'io le baci la mano.

*(le bacia la mano.*

*Beat.* Troppe grazie.

*Pan.* Piano un poco.

*Car.* Il mio debito sol faccio,

Ed in fegno d'amor gli dò un abbraccio.

*Pan.* Signor mio, dove stiamo? *(ponendosi in mezzo.*

*Car.* Stiamo a Monza.

*Pan.* Le prove mi esibisca! E necessario

Verificar, dei due

Quale il Conte farà.

*Car.* Quest'è un affronto alla mia nobiltà.

Che venga questo Conte!

Ce la vedrem. Dov'è?

*Beat.*



Pan. Aber, wenn ich Ihnen glauben soll, so giebt's ja zwey Grafen Sarfallon?

Kar. Was? Zwey? Meine Mutter hat mich ganz allein zur Welt gebracht.

Pan. Gleich wohl hat sich noch ein anderer in meinem Hause eingefunden, der sich so nennt.

Kar. Oho! das wollen wir sehn. Mit einem einzigen Schub will ich ihn in den Mond schleudern. Indessen wird das vermuthlich meine versprochene Braut seyn?

(auf Beat. zeigend.)

Beat. Ihnen zu dienen.

Pan. Es ist meine Schwester.

Kar. Das ist mir angenehm! das freut mich.

(zu Beat.) Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen die Hand küsse.

(küßt ihr dieselbe.)

Beat. Sie sind allzuartig!

Pan. Sachte!

Kar. Ich thue blos meine Schuldigkeit, und zum Zeichen meiner Liebe umarme ich sie.

Pan. (der sich darzwischen stellt.) Herr! wissen Sie, wo wir sind?

Kar. Wir sind in Monza.

Pan. Bringen Sie mir erst Beweise her — Es muß nothwendig dargethan werden, wer von Ihnen beyden der wahre Graf ist.

Kar. Das ist ein Schimpf für meinen Adel. Jener Graf mag nur herkommen! Wir wollens sehen. Wo ist er?

Beat.



*Beat.* Questa è la meglio,  
Confrontarli ambedue.

*Pan.* Voi non ci entrate.

(a *Beat.*)

*Car.* Cedere mi deve  
Nome, titoli, e moglie,  
O altrimenti bisogna duellare.

*Pan.* Verrà quì adefso, e vi farà tremare.

*Se sposate, scioccharella,  
Si ridicola figura;  
Ab! bentosto vedovella  
Rimarreste a sospirar.*

*Voi ridete? voi burlate?  
Siete morto, e nol sapete:  
Stanno pronte le stoccate;  
Ora è tempo di tremar.*

*(Mà veggo il poltrone,  
Che mostra paura:  
La dote sicura  
A mè resterà.)*

*Sorella, giudizio!  
Amico, prudenza!  
O un gran precipizio  
Il vostro sarà.*

(parte)

*Beat.* Via fatevi coraggio! io son per voi.  
Tutto andrà ben, pentirsi ora non vale.

*Car.* Tutto bene anderà, se non v'è male.

(partono)

SCENA



Beat. Das ist das beste, man läßt sie's mit einander ausmachen.

Pan. (zu Beat.) Du hast hierein gar nichts zu reden.

Kar. Er muß mir Namen, Rang und Gemahlin abtreten, oder er muß sich mit mir schlagen.

Pan. Er wird den Augenblick herkommen, und Sie werden zittern.

Mädchen! folgst du deinem Sinne,  
Nimmst du dir das Schaaf zum Manne;  
Ach! wie bald, du arme Närrin,  
Wirst du wieder Wittwe seyn.

Wie? Sie schäkern? wie? Sie lachen?  
Schnapp! sind Sie dem Tod' im Rachen;  
Stich und Hieb stehn schon zu Diensten;  
Ziehn Sie ja die Segel ein!

(Da seht nur den Hasen!  
Wie bebt er vor Schrecken!  
Willkommen, o Brautschatz,  
Nun bist du doch mein.)

Fein klug, liebe Schwester!  
Bedachtsam, mein Bester!  
Sonst möchte das Ende  
Gar jämmerlich seyn.

(ab.)

Beat. Fassen Sie Muth! Ich bin auf Ihrer Seite. Es wird alles gut gehn. Hier ist's nicht mehr Zeit, umzukehren.

Kar. Es wird alles gut gehn, wenns nicht übel geht.

(beyde ab.)

Siez



## SCENA VII.

*Marcotondo, indi Don Pantaleo.*

*Mar.* Non v'è speranza. A quattro catenacci  
E' ferrata ogni porta. Essere ucciso  
lo devo quì per forza.

*Pan.* In traccia appunto  
Io venivo di tè, per prevenirti,  
Che il Conte Farfallon parlar ti vuole.  
Stà attento a sostenere,  
Che il vero Conte sei.

*Mar.* Io? vuol burlare?  
A dir bugie ci ò scrupolo.

*Pan.* Eh non farmi  
Il matto. Io di là col mio pistone,  
Senz' essere veduto,  
Ascolterò i tuoi detti. Trema, e pensa,  
Che una parola, o un gesto non sopporto:  
E se il vero confessi, tù sei morto. *(parte.)*

SCENA



## Siebenter Auftritt.

Marx Taps; dann Pantaleo.

Mar. Es ist keine Hoffnung. Jede Thüre ist mit vier Schlössern verwahrt. Hier muß ich mit Gewalt sterben.

Pan. Eben gehe ich dir nach, um dir anzukündigen, daß der Graf Farfallon mit dir sprechen will. Bleib steif und fest dabey, daß du der wahre Graf bist.

Mar. Ich? Sie spaßen. — Ich mache mir ein Gewissen draus, Lügen zu sagen.

Pan. O! stelle dich nicht dumm! — Ich werde dort mit meinem Karabiner, ohne mich sehen zu lassen, dir zuhören. Zittre! und merke dirs, daß ich nicht ein unrechtes Wort oder nur eine Miene erdulden werde, und daß du sterben mußt, wenn du die Wahrheit bekennest.

(ab.)

6

Ach



## SCENA VIII.

*Marcotondo, poi Caramella.*

*Mar.* Che bella situazione! Se confesso,  
Due palle nello stomaco; e se nego,  
Mezzo palmo di spada nel ventricolo.  
Facciamo un eroismo. Quì bisogna  
Aver coraggio. Venga questo Conte,  
E vedrà chi son io.

*Car.* Ecco il Conte a servirla.

*Mar.* Oh padron mio! *(con timore partendo.)*

*Car.* Fermi. Lei mi cercava?

*Mar.* Io? Nè per ombra,  
E me la batto per non darle incomodo.

*Car.* Non lo permetterò.

*Mar.* Sò il mio dovere.

*Car.* Favorisca. *(Mi par ch'abbia timore.)*

*Mar.* *(M'è andato ne' calcagni il mio valore.)*

*Car.* Ehi!

*Mar.* A mè?

*(Car. fà cenno, che si accosti, l'altro vorrebbe fuggire.)*

*(Non mi muovo.)*

*Car.* Che? non può camminare?

*Mar.* Patisco i flati freddi.

*Car.*



## Achter Auftritt.

Marx Taps; dann Karamella.

Mar. Eine schöne Lage! Bekenne ich, so friege  
zwey Kugeln in den Magen, — und  
leugne ich, eine halbe Hand breit Degen in  
den Leib. Ich will eine Heldenthat verrich-  
ten. Hier brauchts Muth. Der Herr  
Graf mag kommen, und er soll sehen wer  
ich bin.

Kar. Hier ist der Graf — zu Ihren Diensten.

Mar. O! — mein werthester Herr! —

(zieht sich furchtsam zurück.)

Kar. Halt! Sie suchten mich doch?

Mar. Ich? Nicht einmal mit einem Gedanken,  
und ich will mich empfehlen, um Ihnen  
nicht beschwerlich zu fallen.

Kar. Das werde ich nicht zulassen.

Mar. Ich kenne meine Pflicht.

Kar. Seyn Sie immer so gut! (Mir scheint,  
als ob er sich fürchtete.)

Mar. (Mein Muth ist mir in die große Fußzehe  
gefahren.)

Kar. Heda! (winkt ihm, näher zu kommen.)

Mar. Meynen Sie mich? (macht Miene zu entwischen.)  
(Ich gehe nicht von der Stelle.)

Kar. Können Sie nicht gehen?

Mar. Ich bin hypochondrisch.

G 2

Kar.



*Car.* (Questo è un coniglio più che non son io.)  
Dica: lei dunque è il Conte Farfallone?

*Mar.* Sono —

*Car.* Come?

*Mar.* Non sono —

*Car.* Mà cospetto!

E' lei?

*Mar.* Son io — per quello che vien detto.

*Car.* Non è vero: e lo provo

Colla spada alla mano. **A noi!**

(in atto di por mano.)

*Mar.* A noi!

Colla spada alla mano!

(in atto di por mano.)

Mà a fangue freddo io non duello mai.

Riscaldiamoci un poco.

*Car.* Riscaldiamoci.

Sei un animale, un asino,

Un villano, un da niente.

*Mar.* Sarà vero.

*Car.* Un impostore, un vile,

Un falsario, un vigliacco.

*Mar.* Io sono come un giaccio.

*Car.* Riscaldar ti faranno le stoccate.

(suda la spada.)

*Mar.* Piano, per carità! non m'ammazzate.

(tremando s'inginocchia.)

Signor



Kar. (Das ist ein noch größerer Hase, als ich bin.) Reden Sie! Sie sind also der Graf Farfallon?

Mar. Ich bin —

Kar. Was?

Mar. Ich bin nicht —

Kar. Aber zum Henker! Sind Sie's?

Mar. Ich bins, — wie man mir gesagt hat.

Kar. Das ist nicht wahr; und ich wills mit dem Degen in der Hand beweisen. (indem er dran greift.) Heraus mit!

Mar. (eben so) Heraus mit! Den Degen in die Hand! — Aber mit kaltem Blute schlage ich mich niemals. Wir wollen einander ein bischen in Hitze bringen.

Kar. Das wollen wir. — Du bist ein Kindvieh, ein Esel, ein Bauer, ein Laugenichts.

Mar. Ist alles möglich.

Kar. Ein Betrüger, ein Lumpenhund, ein Hundsfot, ein Schurke.

Mar. Ich bleibe so kalt, wie Eis.

Kar. (zieht den Degen) Die Stiche werden dich schon in Hitze bringen.

Mar. Sachte! Erbarmen Sie sich! machen Sie mich nicht todt. (Kniert zitternd nieder.)



*Signor Conte — senta lei —  
 Non ferisca — cosa fò? —  
 Che paura! — Dir vorrei —  
 Ascoltate — che dirò?  
 Quella punta in là voltate,  
 Ed il fatto narverò.*

(Car. abbassa la punta della spada, e Mar. si alza.)

*Io son nato un pover' uomo;  
 Il padron di questa casa —*

(si accorge di Pan., che stà da una porta con  
 un pistone in mano.)

*Il padrone è un galantuomo;  
 Ob che bene che gli vuò!*

*Car. Non è questo ch' io dimando.*

*Mar. Or vi servo — non ò fiato.*

(Il padrone se n' andatò.)

(guardando verso la porta.)

*Mi forzò Don Pantaleo —*

(vede di nuovo Pan. come sopra)

*Solo a fare il mio dovere.*

*Che brav' uomo! Che maniere!*

*Non si puole dir di nò.*

*Car. Già mi scappa la pazienza.*

*Mar. A mè pure è già scappata.*

*Car. Io non ò più sofferenza.*

(come per ferire.)

*Mar.*



Mein Herr Graf! — nur noch ein Wörtchen! —

Schonen Sie! — was fang' ich an? —

Welche Furcht! — ich wollte sagen —

Hören Sie! — was sprech ich doch?

Diese Spitze weggewendet!

Dann erzähl' ich alles raus.

(Kar. senkt den Degen, und Mar. steht auf.

Ich bin nur ein armer Bauer;

Aber, ach! der Herr vom Hause — —

(bemerkt Pantaleo, welcher in der einen Thüre  
steht, mit einem Karabiner in der Hand.

En! es ist ein braves Männchen,

O! wie bin ich ihm so gut!

Kar. Das hab' ich nicht wissen wollen.

Mar. Gleich! — Ich bin ganz ausser Athem:

(Pantaleo ist verschwunden!).

(Indem er nach der Thüre sieht.

Dieser Herr hat mich gezwungen —

(bemerkt den Pantaleo wieder, wie oben.

Nur — zu thun, was sich geziemet.

Welch ein braver Herr! wie artig!

Jedermann muß das gestehn.

Kar. Die Geduld wird mir entgehen.

Mar. Mir ist sie schon längst entgangen.

Kar. Länger werd' ich das nicht leiden.

(als ob er nach ihm stechen wollte.



**Mar.** *Non tirate — piano un pò.*  
*(Quà la spada, là il pistone:*  
*Oh destino maledetto!*  
*A ordinar mi il cataletto*  
*Io correndo me ne vò.)* (parte.)

## SCENA IX.

*Caramella, indi Fidalma, poi Beatrice.*

**Car.** *Mi son portato meglio*  
*Di quello che credea. Son valoroso,*  
*Ed io non lo sapea. Questo duello*  
*Lo farò publicar nella gazzetta.*

**Fid.** *Presto, presto fuggite!*

**Car.** *Oimè! Cos' è accaduto?*

**Fid.** *Pantaleo*  
*A' scoperto l'inganno, e vuole uccidervi.*  
*Ricevuta à una lettera da Lodi,*  
*Con cui gli dan notizia,*  
*Che il vero Conte Farfallon, che sposo*  
*Esser dovea di sua sorella, è morto.*

**Car.** *Oh subisso!*

**Beat.** *Al riparo!*  
*Che il germano ti cerca.*

**Car.** *Oh me meschino!*  
*Donne mie care, non avreste un loco*  
*Dov'io possa nascondermi?*

*Beat.*



Mar. Nicht gestochen — — schonen Sie!  
 (Hier der Degen, dort die Kugel, —  
 Ueber das verdammte Schicksal!  
 Eiligst mach ich mich von hinnen,  
 Und bestelle meinen Sarg.) (ab.)

## Neunter Auftritt.

Karamella, dann Sidalma, drauf  
 Beatchen.

Kar. Ich habe mich besser gehalten, als ich  
 glaubte; ich bin tapfer, und wußte es  
 nicht. Das Duell werde ich in die Zeitun-  
 gen setzen lassen.

Sid. Geschwind, retten Sie sich!

Kar. O weh! was ist denn geschehen?

Sid. Pantaleo hat den Betrug entdeckt, und will  
 Sie tödten. Er hat einen Brief von Lodi  
 erhalten, worinne man ihm schreibt, daß  
 der wahre Graf Farsallon, der seine Schwe-  
 ster heyrathen sollte, gestorben ist.

Kar. O über der Streich!

Beat. Denke auf deine Sicherheit! Mein Bruder  
 sucht dich.

Kar. Ich Unglücklicher. Meine Damen, haben  
 Sie denn nicht ein Plätzgen, wo ich mich  
 verstecken könnte?

G 5

Beat.



*Beat.* Tacete:  
Io l'ò pensata ben. Vieni: nasconditi  
Sotto quel tavolino.

*Car.* E se mi vede?

*Beat.* Non ti vedrà.

*Fid.* Mà presto,  
Che a momenti quì viene.

*Car.* Ah lo dicea,  
Che finiva in esequie la Contea.

*(si nasconde sotto il tavolino.)*

## SCENA X.

*Don Pantaleo, e detti.*

*Pan.* Tutta la casa ò scorsa, e non ritrovo  
Quel briccone impostor.

*Fid.* Mà via chetatevi.

*Beat.* Calmate il vostro sdegno.

*Pan.* Voglio ammazzar l'indegno. Egli senz'  
altro

Gettato si farà da una finestra.

Cercare io feci i Soldati, che fra poco  
Verranno quì; mà se fuggì di casa,  
Lo troveran per Monza.

*Fid.* Si dovrebbe,  
Prima di far tal passo,  
Sapere chi è costui.

*Pan.*



Beat. Still! Ich habe mirs überlegt. Komm, verstecke dich hier unter den Tisch.

Kar. Wenn er mich aber sieht?

Beat. Er wird dich nicht sehen.

Sid. Aber geschwind! er ist den Augenblick da.

Kar. Ach! ich sagte es wohl, mein gräßliche Herrlichkeit würde zu Grabe getragen werden.  
(versteckt sich unter den Tisch.)

## Zehnter Auftritt.

Pantaleo, und die Vorigen.

Pan. Ich bin das ganze Haus durchlaufen, und kann den Schurken, den Betrüger nicht finden.

Sid. Ey so beruhigen Sie sich doch!

Beat. Mäßige deinen Zorn!

Pan. Ermorden will ich den Buben. Ohne Zweifel ist er zum Fenster herunter gesprungen. Ich habe Wache bestellt, sie wird den Augenblick da seyn. Wenn er auch aus dem Hause entwischt ist, so werden sie ihn doch in Monza finden.

Sid. Ehe man diesen Schritt thut, sollte man doch erst wissen, wer er ist.

Pan.



**Pan.** Ciò non m'importa.  
In carcere lo voglio: ed un biglietto  
Or scrivo al capitano. Elà: avanzate  
*(a' servi,*

Quel tavolin.

**Car.** *(Son ito.)* *(di sotto la tavola,*

**Fid.** *(Ora lo scopre.)*

**Beat.** Eh via german, che serve  
Scrivere al capitano?

*(appoggiandosi al tavolino,*

**Pan.** Questa volta non cedo.

Levatevi di là — mà cosa vedo!

*(scostando per forza Beat.*

Sei tù?

*(i servitori alzano la tavola, e si scopre Car.*

**Car.** Così fosse

Qualchedun altro.

**Pan.** Ah birbo —

**Beat.** Deh per pietà —

**Fid.** Fermate —

**Car.** Trattenetelo.

**Pan.** Cosa dici? I Soldati

*(entra un servo, e parla all' orecchio a Pan.*

Son giunti? Falli entrare!

*(parte il servo, e vengono in seguito un sergente  
e quattro soldati.*

Or ti farò passar tutta la boria. *(a Car.*

**Car.** Così finì la dolorosa istoria.

**Pan.** Sia condotto prigioniero. *(al sergente.*

**Car.**



Pan. Das geht mich nichts an. Er soll und muß ins Gefängniß. Jetzt will ich an den Gouverneur schreiben. (zu den Bedienten) Heda! den Tisch dort hergebracht!

Kar. (unterm Tisch) Ich bin verlohren.

Sid. (Jetzt entdeckt er ihn.)

Beat. O! — Bruder, zu was willst du denn an den Gouverneur schreiben?

(stemmt sich auf den Tisch.

Pan. Dasmal gebe ich nicht nach. Weg hier! —  
(stößt Beatchen mit Gewalt fort; die Bedienten heben den Tisch auf, und Karamels la wird entdeckt.

Aber, was seh' ich? Bist du's?

Kar. Ich wollte, daß es jemand anders wäre.

Pan. Ha Bube —

Beat. Ach! erbarme dich —

Sid. Halten Sie ein! —

Kar. Besänftigen Sie ihn doch!

Pan. (es kömmt ein Bedienter und sagt ihm was ins Ohr)  
Was meynst du? Ist die Wache da? laß sie hereinkommen!

(Beat. ab; Es kömmt ein Unterofficier mit vier Soldaten.

Jetzt will ich dir deinen Stolz vertreiben.

Kar. Das ist das Ende von der kläglichen Geschichte.

Pan. (zum Unteroffizier) Man bringe ihn ins Gefängniß!

Kar.



*Car.* Io ci patisco  
A star ferrato. Transiggiam.

*Pan.* Non sento,

*Car.* Dunque non vi è rimedio, e son costretto  
Con tutta l'avversione che ci avevo  
Ad andare in prigion? Coraggio. Alfine,  
Cos'è questa prigione? E' un loco tetro  
Pieno di buona gente,  
Dove s'alloggia, e non si paga niente.  
Andiam — Mà tù sospiri,  
Mia bella luna piena? Ah n'ai ragione;  
Me l'ai ficcata ben. Parto — che fò? —  
Deh! Soldati clementi,  
Se siete onesti, come nol farete,  
Trattenetevi un pò, ch'io fu l'esempio  
De' moribondi eroi  
Or canto un rondoncino, e son da voi.

*Senza tè, mio bel tesoro,  
Come un asino starò,*

*Caro bene, se non moro,  
Vivo certo resterò.*

*Cosa dite? Avete fretta?*

*(al sergente che l'affretta a partire)*

*Mà vi prego d'aspettare.*

*Di rondò non v'intendete?*

*Devo prima replicare,*

*E poi subito verrò.*

*Senza*



Kar. Ich kann die Fesseln nicht gut vertragen,  
Wir wollen in Unterhandlung treten.

Pan. Ich habe keine Ohren.

Kar. So ist also hier keine Hülfe? und ich muß  
mit aller meiner Abneigung, die ich davor  
hatte, ins Gefängniß wandern? Muth gefaßt!  
Die Sache bey Lichte besehn, — was  
ist denn das Gefängniß? Es ist ein finsterrer  
Ort, wo es viel hübsche Leute giebt; wo  
man Quartier bekommt, und nichts dafür  
zahlt. Fort also! — — Aber du seufzest,  
mein schöner Vollmond? Ach! du hast's  
wohl Ursache, du hast mich trefflich gezo-  
gen. — Gehe ich? — Was soll ich thun? —  
Meine gnädigen Herrn Soldaten, wenn Sie  
höflich sind, wie sie es wohl schwerlich sind;  
so warten Sie noch ein bischen. Ich will  
nur nach dem Beyspiel sterbender Helden  
noch ein Rundar singen, dann sollen Sie  
mich haben.

Fern von dir, mein schönster Engel,  
Wird mir's eselhaft ergehn.

Theurer Schatz! wenn ich nicht sterbe,  
Leben bleib ich dann gewiß.

Wie? mein Herr? — Sie haben Eile?

(zum Unteroffizier, der ihn treibt, mitzukommen.)

Warten Sie doch nur! Sie kennen  
Doch die Regel vom Rundar?

Erst muß ich Da Capo machen;

Dann komm' ich den Augenblick.

Fern



*Senza tè, mio bel tesoro,  
Come un asino starò,*

*Caro bene, se non moro,  
Vivo certo resterò.*

*Mà già parto, e più non torno.  
Crude stelle! Tetro giorno!  
Che risolvo? Dove vado?  
Che farò senza monete?  
Voi che bezzi non avete  
Compatite il mio dolor.*

*Mà tù piangi mia civetta? —  
Dà un occhiata a chi t'adora!  
Ah la rabbia mi divora,  
Io son pieno di furor.*

*Quà la bella — là il crudele —  
Quì l'amante — là il sergente —  
E contrasto io poverello  
Coi soldati, e con l'amor.  
Voi che bezzi non avete  
Compatite il mio dolor.*

*(parte condotto dalla guardia.*

**SCENA**



Fern von dir, mein schönster Engel,  
Wird mirs eselhaft ergehn.

Heurer Schatz! wenn ich nicht sterbe,  
Leben bleib' ich dann gewiß.

Jetzt gehts fort! Nie komm' ich wieder.  
Wildes Schicksal! schwarze Stunde!  
Was beschließ' ich? wohin geh' ich?  
Was mach' ich mit leerem Beutel?  
Fühlt zum mindesten ihr mein Leiden,  
Die ihr keinen Heller habt.

Und du weinst, mein liebes Herzchen?  
Nur ein Blickchen deinem Treuen!  
Ach! die Wuth wird mich verzehren,  
Voller Wahnsinn bin ich schon.

Dort der Starrkopf, — da sein Liebchen, —  
Hier mein Mädchen, — dort der Schnurr-  
bart —

Mit Cupido und der Wache  
Hab' ich armer Schelm zu kämpfen.  
Fühlt zum mindesten ihr mein Leiden,  
Die ihr keinen Heller habt.

(geht mit der Wache ab.)



## SCENA XI.

*Don Pantaleo, Beatrice, Fidalma, poi Lauretta,  
e Pippetto.*

*Beat.* Che avete fatto?

*Pan.* Quello che dovevo.

*Lau.* Pippetto il caffettiere *(a Pan. con fretta.*

Viene a parlar con voi: ed à pregato

Il Sergente, che aspetti nella sala

Con l'arrestato, fino che vi parla.

*Pan.* Per qual ragion?

*Pip.* Per dirvi,

Che quello è un galantuomo Mantuano,

Chiamato Caramella,

A cui senza rumore

Potreste in moglie dar vostra forella.

*Fid.* Sì, già ch'è morto il Conte Farfallone,

Abbracciar si potria questo partito.

*Pan.* Sarà qualche spiantato.

*Pip.* Anzi è ricchissimo.

*Pan.* Voi che ne dite? *(a Beat.*

*Beat.* A mè, non mi dispiace.

*Pan.* Dunque fatelo entrare. *(a servitorî.*

*(S'ei non vuol dote, glie la fò sposare.)*

SCENA



## Fiffter Auftritt.

Pantaleo, Beatchen, Sidalma; dann Lorch  
chen und Philipp.

Beat. Was hast du gethan!

Pan. Was ich mußte.

Lor. (eilfertig zu Pan.) Der Kaffeewirth Philipp  
ist hier, und will mit Ihnen sprechen; er  
hat den Unteroffizier gebeten, mit dem Ar-  
restanten so lange auf dem Saale zu warten,  
bis er seine Worte bey Ihnen angebracht  
hat.

Pan. Und warum das?

Phil. Weil ich Ihnen zu melden habe, daß Ar-  
restant ein sehr geehrter Herr aus Mantua  
ist, welcher sich Karamella nennt, — ein  
Mann, dem Sie Ihre Schwester ohne  
Bedenken zur Frau geben können.

Sid. Wirklich! wenn der Graf Jarfallon einmal  
todt ist, so könnte man diese Gelegenheit  
annehmen.

Pan. Es mag mir wohl ein armer Schlucker seyn.

Phil. Bey Leibe! er ist sehr reich.

Pan. (zu Beat.) Was meynst du darzu?

Beat. Was mich anlangt, — er gefällt mir nicht  
übel.

Pan. (zu den Bed.) Laßt ihn also hereinkommen.  
(Wenn er keine Aussteuer will, so soll er  
sie haben.)



## SCENA XII.

*Caramella seguito dal sergente, e da' soldati;  
e detti.*

*Beat.* *V*ieni, che il mio germano ti perdona,  
(a *Car.*

Se ti sposi con mè.

*Car.* Vi sposo tutte  
Per liberarmi.

*Pan.* Avverti,  
Ch' ella dote non à.

*Car.* Non voglio niente;  
Mà licenziate i soldati.

*Pan.* Andate via.

(al sergente, che parte con la sua gente.  
Dalle la man. (a *Car.*

*Beat.* Mio Caramella amato!

*Car.* Con tè si puole andare carcerato.

*Pan.* Ora che la sorella ò collocata,  
Io son tuo. (a *Fid.*

*Fid.* Che contento!

*Lau.* Ed io?

*Pip.* Se vuoi,  
Vi è Pippetto per tè.

*Lau.* Ti fò la grazia.

*Pip.* A lungo andar qualcosa si raccoglie.

*Pan.* Mà dov' è Farfallone?  
Sol lo sposo è restato senza moglie.

*Pip.*



## Zwölfter Auftritt.

Karamella mit Wache; die Vorigen.

Beat. Komm! Mein Bruder verzeiht dir, wenn  
du mich heyrathest.

Kar. Ich heyrathe euch alle, daß ich nur frey  
werde.

Pan. Du mußt aber wissen, sie hat keine Mitgift.

Kar. Ich mag nichts haben! lassen Sie nur die  
Wache fort gehen.

Pan. (zum Unteroffizier.) Gehn Sie also nur!  
(Wache ab. Zu Kar.) Gieb ihr die Hand.

Beat. Mein liebster Karamella!

Kar. Mit dir will ich mich allenfalls einsperren  
lassen.

Pan. (zu Sid.) Meine Schwester habe ich an  
Mann gebracht; und ich — bin der Deine.

Sid. Welche Befriedigung!

Lor. Und ich?

Phil. Wenn du meynst; so ist hier Philipp zu  
deinen Diensten.

Lor. Du sollst deinen Willen haben.

Phil. Endlich und endlich fängt man doch auch  
was.

Pan. Aber wo ist Farfallon? Der Bräutigam  
allein bekommt keine Frau.

H 3

Phil.



**Pip.** Spaurito poc' anzi l'ò incontrato,  
E mi à commissionato,  
Di far venire un medico.

**Beat.** Potressimo  
Divertirci con lui.

**Pan.** Giusto ci sono  
Quegli abiti da maschera,  
Che feci far nel carneval passato.  
O' in testa un bel pensiero.  
Vieni meco cognato.

**Car.** Son prontissimo.

**Pan.** Và tù, Pippetto, e subito  
Fà unire i tuoi garzoni  
Co' fervi miei nella vicina stanza.

**Pip.** Vado. (parte.

**Pan.** E voi altre intanto (alle donne.  
Cercate Farfallon, fategli credere,  
Ch'egli stà male affai. Rider vogliamo.  
(parte con Car.

**Beat.** Si cerchi questo sciocco.

**Lau.** Andiamo.

**Fid.** Andiamo. (partono.

SCENA



Phil. Vor kurzem traf ich ihn ganz erschrocken,  
und er hat mir Auftrag gegeben, einen Arzt  
kommen zu lassen.

Beat. Wir könnten uns einen Spas mit ihm ma-  
chen.

Pan. Darzu würden die Maskenkleider gut seyn,  
die ich den vergangenen Karneval habe ma-  
chen lassen. Ich habe einen drolligen Ge-  
danken im Kopf. Komm mit, lieber  
Schwager.

Kar. Ich stehe zu Diensten.

Pan. Geh du, Philipp, und Sorge, daß deine Leu-  
te mit meinen Bedienten in der Stube dort  
zusammenkommen.

Phil. Ich gehe. (ab.)

Pan. (zu den Frauenz.) Ihr sucht indessen den  
Farfallon, und beredet ihn, daß er recht sehr  
krank ist. Wir wollen uns was zu lachen  
machen. (mit Kar. ab.)

Beat. lassen Sie uns den Narren auffuchen.

Lor. Fort!

Sid. Fort!

(alle ab.)



## SCENA ULTIMA.

Giardino in casa di Don Pantaleo, con veduta del  
Circondario di Monza.

*Marcotondo guardando intorno spaurito, indi  
Lauretta, Fidalma, Beatrice e Pippetto, ognuno  
a suo tempo; poi Don Pantaleo e Caramella, da  
Medici con lunga barba, e con seguito di  
finti Pratici.*

*Mar.* **D**ietro a ogn' albero io vedo  
**D** O una spada, o un pistone.

*Lau.* Signor Conte.

*Mar.* Chi è?

*Lau.* Che brutta faccia!

*Mar.* Come farebbe a dir?

*Lau.* Voi state male.  
Che cattivo colore!

*Mar.* Eh veramente,  
Marzo ed Ottobre son due mesi pessimi.

*Fid.* Serva — Mà cosa vedo!

*Mar.* Che vedete?

*Fid.* Il naso profilato! —  
Gli occhi stravolti — Oimè! che vi sentite?

*Mar.* Mi sento — eh già l'ò detto,  
Ch' io ci rimetto l' ossa.

*Beat.*



## Letzter Auftritt.

Garten an Pantaleo's Hause, mit Ansicht der Gegend um Monza.

Mar. Taps, der sich schüchtern umsieht;  
dann Lorchen, Sidalma, Beatchen und  
Philipp, jedes an seinem Ort; drauf Pan-  
taleo und Karamella, als Aerzte mit langen  
Bärten, mit einem Gefolge von vor-  
geblichen Medicinern.

Mar. Hinter jedem Baume glaube ich einen De-  
gen oder einen Karabiner zu sehen.

Lor. Herr Graf!

Mar. Was giebts?

Lor. Wie sehen Sie denn aus?

Mar. Wie so?

Lor. Sie sind nicht wohl! Was für eine unge-  
sunde Farbe!

Mar. In der That, der Merz und Oktober sind  
die schlimmsten Monate.

Sid. Ihre Dienerin! — Aber, was seh' ich?

Mar. Und was sehn Sie denn?

Sid. Was für eine spizige Nase! was für ver-  
drehte Augen! Ach! wie ist Ihnen denn?

Mar. Es ist mir — — O! ich habs doch gesagt,  
ich werde hier ins Gras beißen müssen.

H 5

Beat.



*Beat.* Mio sposino —

*Mar.* Io stò spirando, e lei  
Anche mi vuol feccar.

*Beat.* Mài oh Dio! M'inganno? —  
Vi tremano le labbra.

*Mar.* Effetto della spada.

*Fid.* Siete incadaverito.

*Mar.* Effetto del pistone.

*Pip.* I Medici, Signore, ò già chiamato.

*Mar.* Presto per carità, non ò più fiato.

*(si avvanzano i finti Pratici a due per volta, sie-  
guono Don Pantaleo, e Caramella, e dopo aver  
formato un circolo, intonano il seguente*

Coro.

*Nacapantrofatos, Scuramitalapos,  
Anicantèra, salisperà.*

*Mar.* Donne mie care, ditemi un poco,  
Questi che cercano? la carità?

le }  
Donne } *Son bravi medici, gente dottissima,*  
e Pip. } *Sol per guarirvi venuti quà.*

Coro.

*Nacapantrofatos, Scuramitalapos,  
Anicantèra, salisperà.*

*Mar.*



Beat. Mein lieber Gemahl! — —

Mar. Ich stehe in letzten Zügen! da kömmt Die  
mir auch noch in die Queere!

Beat. Aber — o Himmel! Irre ich mich? Ihre  
Lippen zittern.

Mar. Das kömmt von dem Degen.

Sid. Sie sind wie eine Leiche.

Mar. Das ist von dem Karabiner.

Phil. Ich habe die Aerzte schon bestellt.

Mar. Geschwind! uns Himmels willen. Ich ha-  
be keinen Athem mehr.

(Die vorgeblichen Mediziner kommen paars-  
weise, dann Pantaleo und Karamella;  
und nachdem sie einen Kreis geschlossen  
haben, singen sie folgendes

Chor.

Nakapantrofatos, Skuramitalapos,  
Anikantera, Salispera.

Mar. Was, liebe Damen, wollen die Leute?  
Nur um zu betteln, sind sie wohl da?

die Frau. { Nein, es sind Aerzte, würdige Männer,  
u. Phil. { Sie zu kuriren sind sie jetzt da.

Chor.

Nakapantrofatos, Skuramitalapos,  
Anikantera, Salispera.

Beat.



Mar. *Che lingua è questa? io non l'intendo:  
Che parlin chiaro per carità.*

*(Con quelle faccie, con que' barboni  
Nel ventre i vermini mi an mosso già)*

Beat. *Signori medici, quel poverino  
La vostra lingua capir non sà.*

Pan. } *Dunque in volgare si parlerà.*  
Car. }

*(Car. e Pant. feggono, indi nel dir le seguenti  
immaginarie parole fanno cenno ai Pratici  
di federfi.)*

Car. *Spirchinipi.*

Pan. *Scarcabalà.*

*(i due finti Medici fanno cenno a Mar. di an-  
darsi a federe in mezzo di loro, questo ricu-  
fa, mà obbligato dalle donne và in fine a  
federfi, ed essi gli toccano il polso.)*

Car. *Ib che polso!*

Pan. *Ub che febbre!*

Mar. *Và benissimo la cosa,  
E più meglio non può andar.*

Beat. *Mà di grazia, dite un poco,  
Or ch'è in mezzo a tante doglie,  
Se volesse pigliar moglie,  
Si potria pregiudicar?*

Pan. *Gran pregiudizio*  
*(s'alza, e con lui tutti i Pratici.)*  
*Gli può recare,*

*Perch'*



Mar. Welch eine Sprache! Ist das Arabisch?  
 Deutlicher, bitt' ich, redt mir doch ja!  
 (Seh' ich die Fragen, seh' ich die Bärte;  
 Geh't mir's im Leibe quarlequara.)

Beat. Geehrte Herren! dem armen Narren  
 Ist diese Sprache viel zu gelehrt.

Pan. } Laßt deutsch uns sprechen, wie er's begehrt.  
 Kar. }

(Kar. und Pan. setzen sich, drauf geben sie,  
 indem sie folgende selbstgemachte Worte  
 sprechen, den Medicinern einen Wink sich zu  
 setzen.)

Kar. Spirkiniipi.

Pan. Starkabala.

(Sie winken dem Narr, sich in ihre Mitte  
 zu setzen; dieser schlägt es ab; endlich aber  
 nöthigen ihn die Damen dazu, und jene füh-  
 len ihm nach dem Puls.)

Kar. Welch ein Pulsschlag!

Pan. Welch ein Fieber!

Mar. Ey! das geht ja ganz vortreflich,  
 Schöner könnt' es gar nicht gehn!

Beat. Darf ich fragen — wenn der Kranke  
 Sich jetzt gleich beweiben wollte,  
 Wäre für den Herrn ein Zufall  
 Wohl etwa voraus zu sehn?

Pan. Ein schlimmer Zufall  
 (steht auf, nebst den andern Medicinern.  
 Kann draus entstehen.

Denn



Perch' egli è tifico,  
 E polmonare,  
 E allor la milza  
 Con il polmone  
 Forma un accesso  
 Vicino al core,  
 E in dodic' ore  
 Lo farà crepar.

Car. *Spirchinipì.*

Pan. *Scarcabalà.*

(fan cenno ai Pratici di sedere)

Car. *Dice benissimo!*

Non vi è che dire;  
 Se prende moglie,  
 Dovrà morire;  
 E' secco, e gracile  
 Come uno stecco,  
 E dice Ippocrate,  
 Che un uomo secco  
 A lungo andare  
 Non può durar.

le [ *Povero Conte, ih ih th ih!*  
 Donne < *Morir dovete, oh oh oh oh!*  
 e Pip. { *Ah che disgrazia, uh uh uh uh!*

(fingendo di piangere)

Mar. *Mà cos' avete? perchè piangete?*

le }  
 Donne } *Ah che disgrazia, uh uh uh uh!*  
 e Pip. }

Car.



Denn er ist hektisch  
 Und lungenbrüchig,  
 Noch kaum zwölf Stunden —  
 So müßt' er sterben;  
 Warum? Es bildet  
 Von Milz und Lunge  
 Ganz nah am Herzen  
 Sich ein Absceß.

Kar. Spirkiniipi.

Pan. Starkabala. (winkten den Medicinern sich zu sehen.

Kar. Sehr wohl gesprochen!  
 Da ist nichts anders!  
 Ein Weib zu nehmen —  
 Das wär sein Ende;  
 Er ist sehr hager;  
 Und hagre Leute  
 Sind niemals lange  
 Des Lebens sicher;  
 Das sagt der weise  
 Hippokrates.

die } Ach armes Gräfchen, hi hi hi hi!  
 Frauenz. } Sie müssen sterben, ho ho ho ho!  
 u. Phil. } O Welch ein Unglück! hu hu hu hu!  
 (stellen sich, als ob sie weinten.

Mar. Nu, nu! was giebt's denn? was soll das Heulen?

die }  
 Frauenz. } O Welch ein Unglück! hu hu hu hu!  
 u. Phil. }

Kar.



Car. *Presto al rimedio, presto al riparo!*  
*Son necessari sei visciganti.*

Mar. *Sei visciganti! niente di più?*

Coro.

*Presto risolvi, sbrigati sù.*

Mar. *Piano, fermatevi: che storia è questa!*  
*Non ò più testa, non posso più.*

Pan. *Questi guariscono tutti i malori,*  
*Dal capo scacciano tutti i vapori,*  
*E' troppo cognita la lor virtù.*

Coro.

*Presto risolvi, sbrigati sù.*

Mar. *Mà non gridate, non mi seccate,*  
*Voglio sfogarmi, voglio parlar.*

Fid. }

Lau. }

Beat. }

Pan. }

Car. }

Pip. }

*Zitto, silenzio, stiamo a ascoltar.*

Mar. *Io sono infermo sol per timore,*  
*Perchè la spada di Farfallone,*  
*Perchè il pistone di Pantaleo*  
*Volevan farmi la carità.*

Pan. }

Car. }

*Mà Farfallone non siete voi?*

Mar.



Kar. Nur gleich zur Sache! nur schnell geholfen!  
Hier ist nichts besser als Span'sche Fliegen.

Mar. Nur Span'sche Fliegen, und dann ist's gut?

Chor.

Geschwind entschlossen, und damit gut!

Mar. Still! was zum Henker sind das für Streiche?  
Mein Kopf ist schwindlich, es stockt mein  
Blut.

Pan. Die Pflaster helfen von allem Uebel,  
Zertheilen Stockung, vertreiben Schwindel,  
Es ist ein Mittel, das Wunder thut.

Chor.

Geschwind entschlossen, und damit gut!

Mar. Nur nicht geschrieen! mich nicht gehudelt!  
Gleich will ich's sagen, woran Sie sind.

Sid.  
Lor.  
Beat.  
Pan.  
Kar.  
Phil.

} So laßt uns hören, woran wir sind.

Mar. Nur blos das Schrecken liegt mir in Gliedern,  
Weil beyde Herren mich wollten morden, —  
Herr Pantaleo mit der Pistole,  
Und mit dem Degen Herr Farfallon.

Pan. } Sind Sie nicht selber Herr Farfallon?  
Kar. }

J

Mar.



Mar. *Che Farfallone! Son zappatore,  
Mà quel birbone del mio padrone  
Di nome e d' abiti mi fè cambiar.*

Pan. } *Ab villanaccio, ab vil poltrone!* (si scopr.)  
Car. } *E ardisci ancora così parlar?*

Mar. *Ab perdonate, caro padrone,  
O' detto ai medici la verità.*

(inginocchiandosi)

Tutti.

*Ab ab ab ab ab ab ab!*

*Oh che piacere! Oh che diletto!*

*Più bella burla non si può dar.*

Mar. *Mà cos' avete? Perchè ridete?  
O' già finito di conteggiar.*

Pan. *Via cognato, fà la pace  
Con quel povero babbione.*

Car. *Caro il mio Don Farfallone.*

Mar. *Riverisco il gran Dottor.* (si abbracciano)

Beat. *Se mio sposo non sarete,* (a Mar.)  
*V' avrò sempre — m' intendete —*  
*Voglio dirvi — in mezzo al cor.*

Mar. *Dunque lei è già sposata?* (a Beat.)

Car. *Sì, Signore, è moglie mia.*

Mar.



Mar. O nein! bey Leibe! Ich bin ein Bauer;  
Ich mußte Namen und Kleider ändern, —  
Mich zwang der Schurke von einem Herrn.

Kar. } Ha! grober Bauer! Ha feiger Bube!  
Pan. } So schändlich sprichst du von deinem Herrn?  
(entdecken sich.)

Mar. O seyn Sie gnädig! Wenn Aerzte fragen, —  
Die reine Wahrheit gebührt sich da. (kniend.)

Alle.

Ha ha ha ha ha ha ha ha!

O welches Späschen! o welche Schnurre!  
Mir springt vor Lachen die Brust entzwey.

Mar. Nu, nu? was hats denn? was giebt's zu La-  
chen?

Mit meiner Grafschaft ist's nun vorbey.

Pan. Laß dich nun, mein lieber Schwager,  
Mit dem armen Schelm versöhnen!

Kar. Herr von Farfaillon! mein Theurer!

Mar. Mein Herr Doktor — Dero Knecht!  
(umarmen sich.)

Beat. Können Sie mein Mann nicht werden; (zu Mar.)  
Denk' ich dennoch — will ich sagen —  
Stets an Sie — verstehn Sie recht!

Mar. Also sind Sie schon verplempert? (zu Beat.)

Kar. Schon verthan; — sie ist die Meine.

J 2

Mar.



Mar. *L'abbia pure chi si sia,  
Ch'io quest'altra sposerò.*

(additando Fid.)

Fid. *Mi perdoni, mi condoni,  
Son già d'altri, non si può.*

Mar. *Per levare ogni etichetta,  
La servetta piglierò.*

Pip. *Piano un poco, padron mio!*

Lau. *Io son sposa di Pippetto.*

Mar. *Questo è troppo; mà cospetto!  
Io zitello resterò?*

Pan. *Datti pace, che vuoi fare?  
Con noi resta allegramente.  
Tutti lieti vogliam stare:  
Sù portate del liquor.*

(a' servi che portano bottiglie, e bicchieri.)

Tutti.

*Oh che giorno di contento!  
Lieto dunque ognuno stia!  
Viva viva l'allegria,  
Viva Bacco, e viva Amor!*

*Mà mi par, che la testa vacilla,  
Ed il giorno già fosco si fa.*

*Eb*



Mar. Mag sie nehmen, wen's gelüftet!

So ist dieses meine Braut. (gegen Sid.)

Sid. Sie verzeihn! das ist nicht möglich;

Ich bin eines Andern Braut.

Mar. Nun so will ich's kürzer machen,

Und das Kammerkätzchen freyn.

Phil. Nicht so rasch! mein gutes Männchen.

Lor. Philipp hat mich schon gekapert.

Mar. Das ist toll! so soll ich Armer

Ewig Junggeselle seyn?

Pan. Sey nur gut! — was willst du machen?

Wenn wir freyn, sollst du dich freuen.

Laßt uns mit einander jubeln!

Auf, Bediente! Flaschen 'rein!

(zu den Bedienten, welche Flaschen und Becher bringen.)

A l l e.

Sey willkommen, Tag der Sonne!

Lustig, lustig! lieben Gäste!

Leben soll, wer gerne jubelt,

Leben sollen Lieb' und Wein!

Doch, die Sonne ist niedergesunken,

Und mein Köpfschen beginnt sich zu drehn.

J 3

Laßt



*Eh seguiamo a cantare, ed a bere,  
Sin che il fondo si veda al bicchiere,  
E bevendo, cantando, ballando,  
A dormire contenti si v`a.*

F I N E.





Laßt uns ferner noch trinken und singen,  
Bis der Boden im Becher sich zeigt,  
Um mit Schlingen und Singen und Sprin-  
gen

Voller Jubel zu Bette zu gehn!

E N D E.





121

Handwritten text, possibly a title or date, mostly illegible.

Handwritten text, possibly a name or location, mostly illegible.

Handwritten text, possibly a date or reference, mostly illegible.

Handwritten text, possibly a name or location, mostly illegible.



1172

Hin

Sign

RS

FK

Bl

III



Hinweise

Signatur

MT 8° 1254 Rara

Stok

VE

RS

Bub

AK

Titelaufn.

AKB

FK

∩

VE

Bio K

Bild K

Sonderstandort

Signum

Ausleihe-  
vermerk

III/9/280 Id-G 54/60

MT 1254



